

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 20. April 1998 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit

A. Zielsetzung

Durch das Abkommen und die Durchführungsvereinbarung soll im Bereich der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland und Japans der soziale Schutz der beiderseitigen Staatsangehörigen sichergestellt und koordiniert werden, insbesondere für den Fall, daß sich die betroffenen Personen im jeweils anderen Staat aufhalten.

B. Lösung

Das Vertragswerk beruht auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und begründet Rechte und Pflichten insbesondere von Einwohnern beider Staaten in bezug auf die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung. Es enthält die Grundsätze der Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen und der uneingeschränkten Leistungserbringung bei Aufenthalt der betroffenen Personen im anderen Vertragsstaat. Ferner ist vorgesehen, daß in der deutschen und der japanischen Rentenversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten zusammenzurechnen sind, soweit dies für die Erfüllung des Leistungsanspruchs erforderlich ist.

Mit dem vorliegenden Entwurf des Vertragsgesetzes sollen die Einkünfte die nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes erforderliche Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften erhalten.

C. Alternativen

Keine

D. Kosten der öffentlichen Haushalte

1. Haushaltsausgaben ohne Vollzugaufwand

Die Haushalte von Bund, Ländern und Gemeinden werden durch die Ausführung dieses Gesetzes nicht unmittelbar mit Kosten belastet; für den Bund ergeben sich nicht nennenswerte mittelbare finanzielle Aus-

wirkungen im Hinblick auf den Bundeszuschuß zur knappschaftlichen Rentenversicherung.

2. Vollzugsaufwand

Durch die Umsetzung dieses Gesetzes entstehen keine zusätzlichen Kosten im Verwaltungsvollzug.

E. Sonstige Kosten (z.B. Kosten für die Wirtschaft, Kosten für soziale Sicherungssysteme)

Durch das Abkommen werden sich geringfügige Mehrausgaben für die deutschen Rentenversicherungsträger ergeben.

Auswirkungen auf Einzelpreise und auf das Preisniveau, insbesondere auf das Verbraucherpreisniveau, sind durch das Abkommen nicht zu erwarten, da Kosten für die Wirtschaft und die vom Abkommen betroffenen Personen nicht entstehen.

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
042 (311) – 806 06 – Ab 45/99

Bonn, den 7. Mai 1999

An den
Präsidenten des
Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 20. April 1998 zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit
mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung.

Der Bundesrat hat in seiner 737. Sitzung am 30. April 1999 gemäß Artikel 76
Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine
Einwendungen zu erheben.

Gerhard Schröder

Entwurf**Gesetz
zu dem Abkommen vom 20. April 1998
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan
über Soziale Sicherheit**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Folgenden in Tokio am 20. April 1998 unterzeichneten zwischenstaatlichen Übereinkünften wird zugestimmt:

1. dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit,
2. der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens vom 20. April 1998 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit.

Das Abkommen und die Durchführungsvereinbarung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Vereinbarungen zur Durchführung des Abkommens in Kraft zu setzen oder in Ermangelung solcher Vereinbarungen das Nähere zu regeln. Die Vereinbarungen können auch Änderungen der in Artikel 1 Nr. 2 genannten Durchführungsvereinbarung vorsehen. Dabei können zur Anwendung und Durchführung des Abkommens insbesondere über folgende Gegenstände Regelungen getroffen werden:

1. Aufklärungs-, Anzeige- und Mitteilungspflichten sowie das Bereitstellen von Beweismitteln zwischen den in Artikel 14 des Abkommens genannten Stellen sowie zwischen diesen und den betroffenen Personen,
2. das Ausstellen, die Vorlage und Übermittlung von Bescheinigungen sowie die Verwendung von Vordrucken,
3. das Verfahren beim Erbringen von Geldleistungen und Sachleistungen,
4. die Zuständigkeit der Versicherungsträger oder anderer in Artikel 14 des Abkommens genannter Stellen,
5. die gegenseitige Umrechnung von Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Tage, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 24 Abs. 2 und die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens nach ihrem Artikel 8 Abs. 1 in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Abkommen und die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da sich die Übereinkünfte auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 84 Abs. 1 des Grundgesetzes erforderlich, da durch das Vertragsgesetz in Verbindung mit den Übereinkünften das Verwaltungsverfahren von Landesbehörden geregelt wird.

Zu Artikel 2

Mit dieser Vorschrift soll die Bundesregierung ermächtigt werden, auf dem Wege der Rechtsverordnung alles Erforderliche zur Durchführung des Abkommens zu tun. Dabei kann es sich um die Inkraftsetzung von Durchführungsvereinbarungen zwischen den Regierungen der beiden Vertragsstaaten oder um andere innerstaatliche Regelungen handeln.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 24 Abs. 2 und die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens nach ihrem Artikel 8 Abs. 1 in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht unmittelbar mit Kosten belastet. Für den Bund ergeben sich nicht nennenswerte mittelbare finanzielle Auswirkungen im Hinblick auf den Bundeszuschuß zur knappschaftlichen Rentenversicherung.

Durch das Abkommen werden sich geringfügige Mehrausgaben für die deutsche Rentenversicherung ergeben.

Auswirkungen auf Einzelpreise und auf das Preisniveau, insbesondere auf das Verbraucherpreisniveau, sind durch das Abkommen nicht zu erwarten, da Kosten für die Wirtschaft und die vom Abkommen betroffenen Personen nicht entstehen.

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit

社会保険に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定

Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan on Social Security

Die Bundesrepublik Deutschland und Japan –

ドイツ連邦共和国及び日本国は、

The Federal Republic of Germany and Japan,

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln –

社会保険の分野における両国間の関係を規律することを希望して、次のとおり協定した

Being desirous of regulating the relationship between them in the area of social security,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

Artikel 1

第一章

Article 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe:

(1) この協定の適用上

(1) For the purposes of this Agreement,

- a) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf Japan das Hoheitsgebiet von Japan, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland;
b) „Staatsangehöriger“ in bezug auf Japan einen japanischen Staatsangehörigen im Sinne des Gesetzes über die Staatsangehörigkeit von Japan, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
c) „Rechtsvorschriften“ die Gesetze und sonstigen Vorschriften eines Vertragsstaats, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Systeme der Rentenversicherung beziehen;
d) „zuständige Behörde“ in bezug auf Japan die für die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Systeme der Rentenversicherung zuständige Regierungseinrichtung, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;
e) „Verwaltungsbehörde“ eine zuständige Behörde oder sonstige Verwaltungsbehörde in bezug auf die Durchführung dieses Abkommens;

- に「領域」とは、日本国については、その領土をいふ、ドイツ連邦共和国については、ドイツ連邦共和国の領域をいう
(2) 「国民」とは、日本国については日本国の国籍に関する法律による日本国民をいふ、ドイツ連邦共和国については、ドイツ連邦共和国基本法によるドイツ人をいう
(3) 「法令」とは、次条第1項に掲げる年金保険制度に関する法の適用上の法律及び規則をいふ
(4) 「権限のある当局」とは、日本国については、次条第1項に掲げる年金保険制度を管轄する政府機関をいふ、ドイツ連邦共和国については、連邦労働社会省をいう
(5) 「行政当局」とは、権利のある者によつてこの協定の実施に関与するその他の行政当局をいう

- a) “Territory” means, as regards Japan, the territory of Japan; as regards the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany;
b) “National” means, as regards Japan, a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan; as regards the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
c) “Legislation” means the laws and regulations of a Contracting State concerning the pension insurance systems specified in paragraph (1) of Article 2;
d) “Competent authority” means, as regards Japan, the Governmental organization competent for the pension insurance systems specified in paragraph (1) a) of Article 2; as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;
e) “Administrative authority” means a competent authority or any other administrative authority relating to the implementation of this Agreement;

f) „Träger“
der Versicherungsträger, dem die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Systeme der Rentenversicherung obliegt;

g) „Versicherungszeit“
eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats und sonstige Zeiten, die nach diesen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen oder für die Berechnung des Leistungsbetrags berücksichtigt werden;

h) „Leistung“
eine Rente oder eine sonstige Geldleistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens hat ein Begriff, der in dem Abkommen nicht bestimmt ist, die Bedeutung, die er nach den jeweiligen Rechtsvorschriften des einen oder des anderen Vertragsstaats hat.

第1項「保険者」とは、
実施責任を負う年金保険制度の実施に責任を負う保険機関をいう。

第2項「保険期間」とは、
一方の締約国の法令による保険料納付期間及び当該締約国において給付を受ける権利の発生又は給付の額の計算に際して考慮されるその他の期間をいう。

第3項「給付」とは、
一方の締約国の法令による年金給付その他の現金給付をいう。

(2) この協定の適用下、この協定において定義されていない用語は、各々の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

f) “Institution” means
the insurance institution responsible for the implementation of the pension insurance systems specified in paragraph (1) of Article 2;

g) “Period of coverage” means
a period of contributions under the legislation of a Contracting State, and any other period taken into account under that legislation for establishing an entitlement to benefits or for calculating the amount of benefits;

h) “Benefit” means
a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

(2) For the purposes of this Agreement, any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it under the respective legislation of either Contracting State.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Systeme der Rentenversicherung:

- a) in bezug auf Japan
 - 1. die Volksrente,
 - 2. die Arbeitnehmerrentenversicherung,
 - 3. die Genossenschaftliche Rente für Staatsbeamte,
 - 4. die Genossenschaftliche Rente für Präfektur- und Kommunalbeamte und Personal mit vergleichbarem Status,
 - 5. die Genossenschaftliche Rente für Personal an privaten Schulen,
 - 6. die Genossenschaftliche Rente für Personal von Organisationen der Land- und Forstwirtschaft sowie der Fischerei

(die unter den Nummern 2 bis 6 bezeichneten Systeme der Rentenversicherung werden im folgenden als „japanische Rentensysteme für Arbeitnehmer“ bezeichnet);

- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
 - 1. die gesetzliche Rentenversicherung,
 - 2. die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
 - 3. die Alterssicherung der Landwirte.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats die Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens und die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens über Soziale Sicherheit oder einer Regelung der Europäischen Union über Soziale Sicherheit, die diesem Abkommen vergleichbar sind, erfüllt, so wird das andere Abkommen oder die Regelung der Europäischen Union bei der Anwendung dieses Abkommens nicht berücksichtigt.

第二章

第1項 この協定は、次の年金保険制度について適用する。

- 第1項 国民年金制度
- 2 厚生年金保険
- 3 国家公務員共済年金
- 4 地方公務員共済年金
- 5 私立学校教職員共済年金
- 6 農林漁業関係職員共済年金

及びこれらに相当する年金保険制度を以て日本国の常用労働者制度、という。

- 第2項 以下の連邦共和国において、
 - 1 法定年金保険
 - 2 製鉄従業者付加保険
 - 3 農業者老齢保障

(2) 一方の締約国の法令の規定するところによりこの協定を適用するための要件及びこの協定と同種の社会保障に関する他の協定又は取極合の取極を適用するための要件の双方が満たされる場合、この協定の適用に際して当該他の協定又は取極合の取極を考慮しない。

Article 2

(1) This Agreement shall apply to the following pension insurance systems:

- a) as regards Japan,
 - 1. the National Pension,
 - 2. the Employees' Pension Insurance,
 - 3. the Mutual Aid Pension for National Public Officials,
 - 4. the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status,
 - 5. the Mutual Aid Pension for Private School Personnel,
 - 6. the Mutual Aid Pension for Agricultural, Forestry and Fishery Organization Personnel

(the pension insurance systems specified in 2 to 6, hereinafter referred to as “Japanese pension systems for employees”);

- b) as regards the Federal Republic of Germany,
 - 1. the Statutory Pension Insurance,
 - 2. the Steelworkers' Supplementary Insurance,
 - 3. the Farmers' Old-Age Security.

(2) Where, in accordance with the legislation of a Contracting State, both the conditions for the application of this Agreement and the conditions for the application of another agreement on social security or of an arrangement of the European Union on social security, comparable with this Agreement, are satisfied, that other agreement or that arrangement of the European Union shall not be taken into account in the application of this Agreement.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für folgende Personen:

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,
- c) andere Personen.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 3 Buchstaben a und b bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstabe a oder b bezeichneten Person ableiten.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich in einem Gebiet außerhalb der Hoheitsgebiete beider Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen der gewöhnliche Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats Voraussetzung für die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen ist, gelten weder für die in Artikel 3 Buchstaben a und b bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, noch für die in Artikel 3 Buchstabe c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstabe a oder b bezeichneten Person ableiten.

Artikel 6

In bezug auf die Versicherungspflicht nach den in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Systemen der Rentenversicherung unterliegt eine Person, die als Arbeitnehmer oder Selbständiger im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats tätig ist, allein den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

Artikel 7

(1) In bezug auf die Versicherungspflicht gelten in Fällen, in denen eine Person, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats als Arbeitnehmer beschäftigt ist, im Rahmen

第三章

この協定は、次の個人に対して適用する

- 1) 一方の締約国の締結国の国民
- 2) 1951年7月28日の難民の地位に関する条約第一條又は1967年1月31日の難民の地位に関する議定書第一條の下の難民
- 3) その他の者

第四章

(1) 一方の締約国又は他の締結国に通常居住するもの、又は、一方の締約国の法令の適用に際して当該一方の締約国の国民として扱われる待遇と同等の待遇を受ける。この目的の協定は、同締約国又は他の締結国に通常居住する権利に關し、同締約国に居住する者であつては、いずれかの締約国の領域内に通常居住するものに対しては適用する

(2) 一方の締約国の法令による給付は、同締約国の領域外の地域に通常居住する他の締約国の国民に対しては、当該地域に通常居住する当該一方の締約国の国民、若しくはそれと同等の条件で支給する。

第五章

一方の締約国の領域内に通常居住することを中心とする権利の取得又は給付の受給のための要件として定められた当該一方の締約国の法令の規定は、同締約国又は他の締結国に居住するものについて適用せず、同締約国又は他の締結国に居住する者に由来する権利に關し、同締約国に居住する者であつては、他の締約国の領域内に通常居住するものについても適用しない。

第六章

第二條(1)に關する年金保険制度への強制加入に關しては、この協定に照準の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として視される者については、当該一方の締約国の強制加入に關する法令のみを適用する。

第七章

(1) 強制加入に關しては、一方の締約国の領域内に雇用されてゐる者が雇用者によりその雇用關係に基づいて他の締約国の領域内に派遣され、当該雇用者のため、他締

Article 3

This Agreement shall apply to the following individuals:

- a) nationals of either Contracting State;
- b) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 Relating to the Status of Refugees;
- c) other persons.

Article 4

(1) The persons specified in Article 3 a) and b) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the legislation of a Contracting State, receive treatment equal to that accorded to the nationals of that Contracting State. The foregoing shall also apply to the persons specified in Article 3 c) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State with respect to their rights derived from a person specified in Article 3 a) or b).

(2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in an area outside the territories of both Contracting States under the same conditions as they are granted to the nationals of the first Contracting State who ordinarily reside in that area.

Article 5

The provisions of the legislation of one Contracting State which require ordinary residence in the territory of that Contracting State for acquiring an entitlement to benefits or for a payment of benefits shall apply neither to the persons specified in Article 3 a) and b) who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State, nor to the persons specified in Article 3 c) who ordinarily reside in the territory of that other Contracting State with respect to their rights derived from a person specified in Article 3 a) or b).

Article 6

As regards compulsory coverage under the pension insurance systems specified in paragraph (1) of Article 2, unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or self-employed person in the territory of a Contracting State shall be subject only to the legislation on compulsory coverage of that Contracting State.

Article 7

(1) As regards compulsory coverage, when a person who is employed in the territory of one Contracting State is sent by the employer to the territory of the other

dieses Beschäftigungsverhältnisses vom Arbeitgeber in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt wird und dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber ausführt, für diesen Arbeitnehmer bis zum Ende des sechzigsten Kalendermonats nach Beginn der Entsendung in den anderen Vertragsstaat nur die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet tätig. Überschreitet die Dauer der Entsendung den obengenannten Zeitraum, so kann auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Arbeitnehmer von den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht weiterhin befreien, wenn für den Arbeitnehmer die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht weiterhin gelten. Vor der Entscheidung über die weitere Befreiung ist der zuständige Behörde des ersten Vertragsstaats oder der von ihr bezeichneten Stelle Gelegenheit zur Erklärung zu geben, ob für den Arbeitnehmer weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht gelten.

(2)

- a) Absatz 1 gilt entsprechend für einen Selbständigen, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig ist, wenn er vorübergehend im Hoheitsgebiet von Japan tätig ist.
- b) Ist ein Selbständiger, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet von Japan tätig ist, im Rahmen der selbständigen Tätigkeit vorübergehend im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig, so gelten bis zum Ende des sechzigsten Kalendermonats nach Aufnahme der Tätigkeit im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht nicht für diesen Selbständigen, wenn die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksrentensystem auf diesen Selbständigen anwendbar sind. Wird diese Tätigkeit über den obengenannten Zeitraum hinaus fortgesetzt, so kann auf Antrag dieses Selbständigen die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Selbständigen von den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht weiterhin befreien, wenn auf diesen Selbständigen die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksrentensystem anwendbar sind. Vor der Entscheidung über die weitere Befreiung ist der zuständigen Behörde von Japan oder der von ihr bezeichneten Stelle Gelegenheit zur Erklärung zu geben, ob die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksrentensystem auf diesen Selbständigen anwendbar sind.

を世帯する場合には、当該他方の締約国への送附の開始から六十日目の月の末日までの期間は、その被用者がなお当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして、当該一方の締約国の被用者に関する法令のみを適用する。当該送附が前記の期間を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又はその指定する機関は、当該被用者及びその雇主との共同申請に基づき、当該被用者に対して引き続き当該一方の締約国の被用者に関する法令が適用されることを条件として、引き続き当該他方の締約国の被用者に関する法令の適用を免除することができる。免除に関する決定に基き、当該一方の締約国の権限のある当局又はその指定する機関は、当該被用者に対して引き続き当該一方の締約国の被用者に関する法令が適用されるか否かを明らかにする機会をなされるものとする。

(2)

- a) 通常ドイツ連邦共和国の領域内において就労する自営業者が一時的に日本国の領域内において就労する場合には、日本の規定は、当該自営業者について適用する。
- b) 通常日本国の領域内において就労する自営業者がその自営活動の枠内で一時的にドイツ連邦共和国の領域内において就労する場合には、ドイツ連邦共和国の領域内における就労の開始から六十日目の月の末日までの期間は、当該自営業者に対して日本国の国民年金に関する法令が適用され得ることを条件として、被用者に関するドイツの法令を適用しない。当該就労が前記の期間を超えて継続される場合には、ドイツ連邦共和国の権限のある当局又はその指定する機関は、当該自営業者の申請に基づき、当該自営業者に対して日本国の国民年金に関する法令が適用されることを条件として、引き続き当該被用者に関するドイツの法令の適用を免除することができる。免除に関する決定に基き、日本国の権限のある当局又はその指定する機関は、当該自営業者に対して日本国の国民年金に関する法令が適用されるか否かを明らかにする機会をなされるものとする。

Contracting State within the context of that employment and performs services there for that employer, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall apply to the employee until the end of the sixtieth calendar month from the commencement of such detachment to that other Contracting State as though that employee still worked in the territory of the first Contracting State. If the detachment continues beyond the period specified above, the competent authority of the other Contracting State or the agency designated by it may grant further exemption of that employee from the legislation on compulsory coverage of that other Contracting State upon the joint request of that employee and the employer, provided that the employee will continue to be subject to the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State. Before the decision on further exemption is taken, the competent authority of the first Contracting State or the agency designated by it shall be given the opportunity to state whether that employee will continue to be subject to the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State.

(2)

- a) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply mutatis mutandis to a self-employed person who ordinarily works in the territory of the Federal Republic of Germany when that person works temporarily in the territory of Japan.
- b) When a self-employed person who ordinarily works in the territory of Japan works temporarily in the territory of the Federal Republic of Germany within the context of the self-employment, German legislation on compulsory coverage shall not apply to that self-employed person until the end of the sixtieth calendar month from the beginning of the work in the territory of the Federal Republic of Germany, provided that Japanese legislation on the National Pension is applicable to that self-employed person. If the work continues beyond the period specified above, the competent authority of the Federal Republic of Germany or the agency designated by it may grant further exemption of that self-employed person from German legislation on compulsory coverage upon the request of that self-employed person, provided that Japanese legislation on the National Pension will be applicable to that self-employed person. Before the decision on further exemption is taken, the competent authority of Japan or the agency designated by it shall be given the opportunity to state whether Japanese legislation on the National Pension will be applicable to that self-employed person.

Artikel 8

(1) In bezug auf die Versicherungspflicht einer Person, die als Arbeitnehmer an Bord eines Seeschiffes tätig ist, das berechtigt ist, die Flagge eines Vertragsstaats zu führen, gilt folgendes:

- a) Gelten für diese Person nur die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, so gelten allein diese weiter.
- b) Gelten für diese Person die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht, so gelten nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, in dessen Hoheitsgebiet der Arbeitgeber seinen Sitz hat beziehungsweise sich gewöhnlich aufhält.

(2) In bezug auf die Versicherungspflicht eines Selbständigen, der an Bord eines Seeschiffes tätig ist, das berechtigt ist, die Flagge eines Vertragsstaats zu führen, gelten nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, in dessen Hoheitsgebiet er sich gewöhnlich aufhält.

Artikel 9

Dieses Abkommen berührt nicht das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 10

Sind nach den Artikeln 6 bis 9 auf einen Arbeitnehmer oder Selbständigen in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Versicherungspflicht anwendbar, so kann die zuständige Behörde dieses Vertragsstaats oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Arbeitnehmer oder diesen Selbständigen auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag des Selbständigen von diesen Rechtsvorschriften befreien, wenn für den Arbeitnehmer oder den Selbständigen die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats über die Versicherungspflicht gelten. Vor der Entscheidung über die Befreiung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats oder der von ihr bezeichneten Stelle Gelegenheit zur Erklärung zu geben, ob für den Arbeitnehmer oder den Selbständigen die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats über die Versicherungspflicht gelten. Bei einer solchen Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung oder der selbständigen Tätigkeit Bedacht zu nehmen.

Artikel 11

(1) Für die Begründung eines Anspruchs auf die einzelnen Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden vorbehaltlich des Absatzes 2 Versicherungszeiten, die für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen nach den

第八條

第一 一方の締約国を旗国とする海上航行の船舶において従事者として従事する者の強制加入人に関しては、

- （一）当該者に対しては若し一方の締約国の強制加入人に関する法令のみが適用される場合には、当該法令のみが適用を維持される
- （二）当該者に対しては締約国の強制加入人に関する法令が適用される場合には、雇主がその領域内に所在するか又は通常居住する締約国の強制加入人に関する法令のみを適用する

（三）一方の締約国を旗国とする海上航行の船舶において就労する自営業者の強制加入人に関しては、当該自営業者がその領域内に通常居住する締約国の強制加入人に関する法令のみを適用する

第九條

この協定のいかなる規定も、一九六一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は一九六一年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

第十條

強制加入人に関しては、一方の締約国の権限のある当局又はその指定する機関は、第六條から第九條までの規定によれば適用若しくは自営業者に対して当該一方の締約国の強制加入人に関する法令が適用されることとなる場合であっても、当該被用者が被用者のための申請又は当該自営業者の申請に基づき、当該一方の締約国の法令の適用を免除することができる。ただし、当該被用者又は自営業者に対して他方の締約国の強制加入人に関する法令が適用されることを条件とする、免除に関する決定に先立ち、当該他方の締約国の権限のある当局又はその指定する機関は、当該被用者又は自営業者に対して当該他方の締約国の強制加入人に関する法令が適用されるか否かを判断するために機会を与えられるものとする。当該決定を行うにあたっては、被用者又は自営業者の性質が考慮を要する。

第十一條

第一 一方の締約国の法令による個々の利益を受ける権利の確立にあたっては、（二）の規定に従うことを条件として、当該利益を受ける権利の確立のため、算入される当該一方の締約国の法令による保険期間上重ならない限りにおいて、他方の締約国の法

Article 8

(1) As regards compulsory coverage of a person who works as an employee on board a sea-going vessel entitled to fly the flag of one Contracting State:

- a) If the person is subject only to the legislation on compulsory coverage of either Contracting State, that person shall remain subject only to that legislation.
- b) If the person is subject to the legislation on compulsory coverage of both Contracting States, that person shall be subject only to the legislation on compulsory coverage of the Contracting State in whose territory the employer has its seat or ordinarily resides.

(2) As regards compulsory coverage of a self-employed person who works on board a sea-going vessel entitled to fly the flag of one Contracting State, that person shall be subject only to the legislation on compulsory coverage of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

Article 9

Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10

As regards compulsory coverage, where, by virtue of the provisions of Articles 6 to 9, the legislation on compulsory coverage of one Contracting State is applicable to an employee or a self-employed person, the competent authority of that Contracting State or the agency designated by it may exempt that employee or that self-employed person from that legislation upon the joint request of that employee and the employer or the request of that self-employed person, provided that the employee or the self-employed person will be subject to the legislation on compulsory coverage of the other Contracting State. Before the decision on the exemption is taken, the competent authority of that other Contracting State or the agency designated by it shall be given the opportunity to state whether that employee or that self-employed person will be subject to the legislation on compulsory coverage of that other Contracting State. In making such a decision, the nature and circumstances of the employment or the self-employment shall be taken into consideration.

Article 11

(1) For the purpose of establishing an entitlement to each of the benefits under the legislation of one Contracting State, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, periods of coverage creditable for establishing an entitlement to benefits

Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind, mit den Versicherungszeiten, die für die Begründung eines Anspruchs auf die Leistung nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats anrechenbar sind, zusammenge-rechnet, soweit sie sich nicht mit diesen Versicherungszeiten nach den Rechtsvor-schriften des ersten Vertragsstaats über-schneiden.

(2) Bei der Anwendung des Absatzes 1 werden, sofern ein Anspruch auf eine bestimmte Leistung nach den Rechtsvor-schriften eines Vertragsstaats bestimmte Versicherungszeiten voraussetzt, nur ver-gleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Bei der Anwendung des Absatzes 1 werden Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die mit den Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zusammenzurechnen sind, nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats berechnet. Zeiten, die zusätzlich berechnet werden, aber tatsächlich nicht zurückgelegt sind, werden jedoch nicht berücksichtigt.

(4) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, wird der Betrag einer Leistung nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Ver-tragsstaats berechnet.

Artikel 12

In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gelten die folgenden Bestim-mungen:

(1) Grundlage für die Ermittlung persön-licher Entgeltpunkte sind die Entgelt-punkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Artikel 11 Absätze 1 bis 3 gilt entspre-chend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Nach den japanischen Rechtsvor-schriften zurückgelegte Versicherungs-zeiten werden nach Artikel 11 in der knapp-schaftlichen Rentenversicherung berück-sichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrie-ben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, daß ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den japanischen Rechtsvorschrif-ten zurückgelegten Versicherungszeiten nur insoweit, als während dieser Zeiten gleichartige Tätigkeiten verrichtet wurden.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Pflichtbeitragszei-ten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind und sich dieser Zeitraum durch bestimmte Versicherungs-zeiten und andere Zeiten verlängert, so

den in der anderen Vertragsstaat für die Begründung eines Anspruchs auf die Leistung nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats anrechenbar sind, mit den Versicherungszeiten, die für die Begründung eines Anspruchs auf die Leistung nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats anrechenbar sind, zusammenge-rechnet, soweit sie sich nicht mit diesen Versicherungszeiten nach den Rechtsvor-schriften des ersten Vertragsstaats über-schneiden.

(2) Bei der Anwendung des Absatzes 1 werden, sofern ein Anspruch auf eine bestimmte Leistung nach den Rechtsvor-schriften eines Vertragsstaats bestimmte Versicherungszeiten voraussetzt, nur ver-gleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Bei der Anwendung des Absatzes 1 werden Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die mit den Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zusammenzurechnen sind, nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats berechnet. Zeiten, die zusätzlich berechnet werden, aber tatsächlich nicht zurückgelegt sind, werden jedoch nicht berücksichtigt.

(4) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, wird der Betrag einer Leistung nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Ver-tragsstaats berechnet.

第十二条

ドイツ連邦共和国については、次の規定を適用する。

(1) 個人所得点数は、ドイツの法令の下で取得される所得点数に基づいて決定する。

(2) 前条にからりての恩恵は、ドイツの法令の下で保険者の取替により支給される給付について適用する。

(3) 日本国の法令による保険期間が、鉱山事業所の坑内作業によるものである場合には、前条の規定により鉱山の坑内作業に就いて行われる。ドイツの法令において、臨時の坑内作業又はこれと同等の作業に従事したことが給付を受ける権利のための要件とされる場合、日本国の法令による保険期間は、当該期間中に同種の活動が行われた限りにおいてのみ、ドイツの保険者によって考慮される。

(4) ドイツの法令が、定められた期間と一定の強制保険納付期間を満たすことを給付を受ける権利のための要件とする旨を規定し、かつ、当該定められた期間を特定の保険期間その他の期間がある場合において当該期間が延長する旨を規定している場合には、日本国の法令による同種の保険

under the legislation of the other Contracting State shall be totaled with the periods of coverage creditable for establishing an entitlement to that benefit under the legis-lation of the first Contracting State insofar as they do not coincide with those periods of coverage under the legislation of the first Contracting State.

(2) In applying paragraph (1) of this Article, where an entitlement to a certain benefit under the legislation of one Con-tracting State requires the completion of certain periods of coverage, only compar-able periods of coverage under the legisla-tion of the other Contracting State shall be taken into account.

(3) In applying paragraph (1) of this Ar-ticle, the periods of coverage under the leg-islation of one Contracting State to be totaled with the periods of coverage under the legislation of the other Contracting State shall be counted in accordance with the legislation of the first Contracting State. However, periods counted addition-ally but not actually completed shall not be taken into account.

(4) Unless otherwise provided in this Agreement, the amount of a benefit shall be calculated in accordance with the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 12

As regards the Federal Republic of Ger-many, the following provisions shall apply:

(1) Personal earning points shall be determined on the basis of the earning points acquired under German legislation.

(2) The provisions of paragraphs (1) to (3) of Article 11 shall apply mutatis mutandis to benefits which are granted under German legislation at the discretion of an institution.

(3) Periods of coverage completed under Japanese legislation shall be taken into account for the Miners' Pension Insurance under Article 11 if they were completed in a mining enterprise in underground opera-tions. If, under German legislation, it is pre-requisite for an entitlement to benefits that permanent work underground or equivalent work was performed, the periods of cover-age completed under Japanese legislation shall be taken into account by the German institution only insofar as activities of the same kind were performed during these periods.

(4) If German legislation provides that an entitlement to benefits requires the comple-tion of certain periods of compulsory con-tributions within a specified time, and that this specified time shall be extended by certain periods of coverage and other periods, comparable periods of coverage

werden für die Verlängerung auch vergleichbare Versicherungszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften und die folgenden Zeiten in Japan berücksichtigt:

- a) Zeiten, in denen den deutschen Gesetzen und sonstigen Vorschriften entsprechende Zahlungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach japanischen Gesetzen und sonstigen Vorschriften erbracht werden;

- b) Zeiten der Kindererziehung in Japan.

(5) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den deutschen Rechtsvorschriften davon abhängig, daß Beiträge für einen bestimmten Zeitraum gezahlt worden sind, so werden Beitragszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften ebenfalls berücksichtigt.

Artikel 13

In Bezug auf Japan gelten die folgenden Bestimmungen:

(1) Bei der Anwendung des Artikels 11 Absätze 1 und 2 werden Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften als Versicherungszeiten in den japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer und als entsprechende Versicherungszeiten im Volksrentensystem berücksichtigt.

(2) Bei der Anwendung des Artikels 11 Absätze 1 und 2 wird eine Versicherungszeit, die in der knappschaftlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland als eine Zeit anerkannt ist, in der ständige Arbeiten unter Tage in einem Bergwerk verrichtet wurden, in der japanischen Arbeitnehmerrentenversicherung als Zeit einer gleichgestellten Arbeit berücksichtigt.

(3) Setzen die japanischen Rechtsvorschriften für den Anspruch auf eine Invaliditätsrente oder Hinterbliebenenrente voraus, daß der Zeitpunkt der ersten medizinischen Untersuchung oder des Todes innerhalb bestimmter Versicherungszeiten liegt, so gilt diese Voraussetzung für die Begründung eines Anspruchs auf Rente als erfüllt, wenn dieser Zeitpunkt innerhalb von vergleichbaren Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften liegt. Besteht jedoch ein Anspruch auf eine dieser Renten aus dem Volksrentensystem aus einem bestimmten Grund ohne Anwendung dieser Bestimmung, so gilt sie nicht für die Begründung eines auf demselben Grund beruhenden Anspruchs auf eine dieser Renten aus den japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer.

(4) Bei den folgenden Leistungen nach den japanischen Rechtsvorschriften wird in Fällen, in denen die Voraussetzungen für den Bezug dieser Leistungen aufgrund dieses Abkommens erfüllt werden, der zu erbringende Betrag entsprechend dem Verhältnis der Versicherungszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften zu der Summe dieser Versicherungszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften und

期間及び日本国に上ける期間で決まるものも、その地位がこれらに相当する

の期間、妊娠、失業又は労働に帯びる労務を理由とするドイツの法律及び規則、規則又は法令上の給付を除くことにより、ドイツの法律及び規則に基いて認められた期間

加) 日本国において育児を行っている期間

同) ドイツの法令上一定の期間の保険料が納められていることを要件として福利加入が免除される場合においては、日本国の法令による保険料納付期間も考慮する。

第十三条

日本国に於いては、次の規定を適用する

(1) 第十一條の日本国及びドイツの適用に当たっては、ドイツの法令による保険期間、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれらに相当する国民年金の保険期間として考慮する

(2) 第十一條の日本国及びドイツの規定に適用に当たっては、ドイツ連邦共和国の鉱山労働者年金保険において採掘中の常時の坑内作業に從事した期間として認められた同等期間、日本国の厚生年金制度において同等の作業に從事した期間として考慮する

(3) 日本国の法令が、第1項又は第2項の年金を受ける権利の要件のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がドイツの法令による同種の保険期間中にあるときは、これらの年金を受ける権利の要件に当たり当該要件は満たされたとみなす。ただし、国民年金の又はこれらの年金のものを、いずれかのものを受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合は、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の同等の事由によるこれらの年金を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

(4) 日本国の法令による次に掲げる給付の算定には、当該給付を受けるための要件がこの協定により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の法令による被用者年金及びドイツの法令による同種の保険期間を算出した期間に対する当該日本国の法令による保険期間の比率に比例する

under Japanese legislation and the following periods in Japan shall also be taken into account as grounds for such an extension:

- a) periods during which payments corresponding to those under German laws and regulations on account of sickness, pregnancy, unemployment or industrial accidents (with the exception of pensions) were made under Japanese laws and regulations;

- b) periods of child-raising in Japan.

(5) If, under German legislation, compulsory coverage is exempted on condition that contributions have been paid for a certain period, periods of contribution under Japanese legislation shall also be taken into account.

Article 13

As regards Japan, the following provisions shall apply:

(1) In applying paragraphs (1) and (2) of Article 11, periods of coverage under German legislation shall be taken into account as periods of coverage under Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

(2) In applying paragraphs (1) and (2) of Article 11, a period of coverage recognized under the Miner's Pension Insurance of the Federal Republic of Germany as a period completed by permanent work underground in a mine shall be taken into account as a period of equivalent work under the Employees' Pension Insurance of Japan.

(3) Where Japanese legislation requires for an entitlement to disability pensions or survivors' pensions that the date of first medical examination or of death lie within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing an entitlement to those pensions if such a date lies within comparable periods of coverage under German legislation. However, if an entitlement to any of those pensions under the National Pension on account of a certain cause is established without applying this provision, this shall not apply for the purpose of establishing an entitlement to any of those pensions under Japanese pension systems for employees on account of that same cause.

(4) With regard to the following benefits under Japanese legislation, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of this Agreement, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under Japanese legislation to the sum of those periods of coverage under Japanese legislation and comparable periods of coverage under German

vergleichbarer Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften berechnet:

- a) die Invaliditätsgrundrente und sonstige Leistungen, bei denen ungeachtet der verzeichneten Versicherungszeit ein Festbetrag erbracht wird;
- b) Invaliditätsrente und Hinterbliebenenrente nach den japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer, soweit der Betrag dieser Renten auf der Grundlage einer bestimmten, nach den japanischen Rechtsvorschriften festgelegten Zeit berechnet wird, wenn die tatsächliche Versicherungszeit nach den japanischen Rechtsvorschriften diese bestimmte Zeit nicht erreicht.

(5) Bei den folgenden Leistungen nach den japanischen Rechtsvorschriften wird in Fällen, in denen die Voraussetzungen für den Bezug dieser Leistungen durch die Hinzurechnung der Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften gemäß Artikel 11 Absätze 1 und 2 erfüllt werden, der zu erbringende Betrag entsprechend dem Verhältnis der Versicherungszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften zu der Zeit, die für die Begründung eines Anspruchs auf diese Leistungen erforderlich ist, berechnet:

- a) die Zusatzrente für Ehegatten bei der Altersrente für Arbeitnehmer und sonstige Leistungen, bei denen in Fällen, in denen die Versicherungszeit eine bestimmte, nach den japanischen Rechtsvorschriften festgelegte Zeit erreicht, ein Festbetrag erbracht wird;
- b) Pauschalzahlungen beim Ausscheiden für nichtjapanische Staatsangehörige und sonstige Pauschalzahlungen im Rahmen der japanischen Rentensysteme für Arbeitnehmer.

(6) Bei der Anwendung der Absätze 4 und 5 bedeuten Versicherungszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften Beitragszeiten und beitragsfreie Zeiten; sie sind auf Versicherungszeiten in dem Rentensystem begrenzt, aus dem eine solche Leistung gezahlt wird.

Artikel 14

Bei der Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten leisten die Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden der Vertragsstaaten einander in der gleichen Weise Hilfe, wie sie sich untereinander in ihrem jeweils eigenen Staat Hilfe leisten. Diese Hilfe ist kostenlos. Für die Erbringung dieser Hilfe notwendige zusätzliche Auslagen sind jedoch mit Ausnahme der Auslagen für Kommunikation von der Stelle zu tragen, die um die Hilfe ersucht hat.

Artikel 15

(1) Soweit nach den Rechtsvorschriften und anderen einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften eines Vertragsstaats Bestimmungen über eine Befreiung

に際しては、一方の締結国の法令に規定される期間が、他方の締結国の法令に規定される期間に満たない場合は、当該期間を補完する期間を算入するものとする。

日本国の法令に規定される期間が、他国の法令に規定される期間に満たない場合は、当該期間を補完する期間を算入するものとする。

一方の締結国の法令に規定される期間が、他国の法令に規定される期間に満たない場合は、当該期間を補完する期間を算入するものとする。

年齢別年金の配偶者加給金の算出に際しては、日本国の法令に規定される期間を算入するものとする。

日本国の法令に規定される期間が、他国の法令に規定される期間に満たない場合は、当該期間を補完する期間を算入するものとする。

一方の締結国の法令に規定される期間が、他国の法令に規定される期間に満たない場合は、当該期間を補完する期間を算入するものとする。

第十四条

この協定が実施されるに際しては、締結国の行政機関、事業者の連合組織及び行政機関、日本国のこれらの機関との間で行政的な援助と調整の方法で相互に援助を行う。この援助は、無償で行われ、当該援助を行うための必要となる追加的な費用については、通知のための経費を除き、当該援助を要請した機関が負担する。

第十五条

一方の締結国の法令に規定される期間が、他国の法令に規定される期間に満たない場合は、当該期間を補完する期間を算入するものとする。

legislation:

- a) the Disability Basic Pension and other benefits under which a fixed sum is granted regardless of the period of coverage recorded;
- b) disability pensions and survivors' pensions under Japanese pension systems for employees insofar as the amount of those pensions is calculated on the basis of a certain period determined by Japanese legislation when the actual period of coverage under Japanese legislation does not fulfill that certain period.

(5) With regard to the following benefits under Japanese legislation, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by adding the periods of coverage under German legislation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 11, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under Japanese legislation to the period required for establishing an entitlement to such benefits:

- a) the Additional Pension for Spouses under the Old-Age Employees' Pension and any other benefits under which a fixed sum is granted in cases where the period of coverage fulfills a certain period determined by Japanese legislation;
- b) lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals and any other lump-sum payments under Japanese pension systems for employees.

(6) In applying paragraphs (4) and (5) of this Article, the periods of coverage under Japanese legislation shall mean periods of contribution and premium-exempted periods; they shall be limited to periods of coverage under the pension system from which such benefit will be paid.

Article 14

In implementing this Agreement and the legislation of the Contracting States, the institutions, associations of institutions and administrative authorities of the Contracting States shall provide assistance to each other in the same manner as assistance among those of their own States. This assistance shall be provided free of charge. However, additional expenses required for the provision of this assistance, with the exception of expenses for communication, shall be borne by the body which has requested the assistance.

Article 15

(1) Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of one Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative

oder Ermäßigung von Verwaltungs- oder Konsulargebühren für Schriftstücke bestehen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats vorzulegen sind, gelten diese Bestimmungen auch für Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens sowie der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

(2) Die in Anwendung dieses Abkommens sowie der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorzulegenden Schriftstücke bedürfen keiner Legalisation oder anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten miteinander in ihren jeweiligen Sprachen verkehren.

(2) Bei der Durchführung dieses Abkommens sowie der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten können die Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaats unmittelbar schriftlich oder gegebenenfalls mündlich in der Sprache dieses Vertragsstaats mit den beteiligten Personen oder deren Vertretern verkehren. Wenn jedoch Schriftstücke, die unmittelbar zur Vollstreckung durch einen Vertragsstaat führen können, an die betreffenden Personen oder deren Vertreter zu senden sind, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, wird eine Übersetzung in die Sprache dieses anderen Vertragsstaats beigelegt.

(3) Die Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaats dürfen bei der Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten Anträge oder sonstige Schriftstücke nicht aus dem Grund zurückweisen, weil sie in der Sprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 17

(1) Ist ein Antrag auf Leistungen, ein Rechtsbehelf oder eine sonstige Erklärung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einem für die Annahme von gleichartigen Anträgen, Rechtsbehelfen oder Erklärungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugelassenen Träger, Verband von Trägern oder einer hierfür zugelassenen Verwaltungsbehörde eingereicht worden, so gilt dieser Antrag, dieser Rechtsbehelf oder diese Erklärung als zum selben Zeitpunkt bei einem für die Annahme zugelassenen Träger, Verband von Trägern oder einer hierfür zugelassenen Verwaltungsbehörde des ersten Vertragsstaats eingereicht.

(2) Der Träger, Verband von Trägern oder die Verwaltungsbehörde des einen Vertragsstaats leitet den nach Absatz 1 eingereichten Antrag, Rechtsbehelf oder die Erklärung unverzüglich an den entsprechenden Träger, Verband von Trägern oder die entsprechende Verwaltungsbehörde des anderen Vertragsstaats weiter.

の規定を含む場合、当該規定は、この協定及び地方の締結上の法令の適用に提出すべき文書についても適用する。

(2) この協定及び一方の締約国の法令の適用に提出すべき文書については、締結上の協定に類する手続を要しない。

第十六章

第三、この協定及び締結国の法令の適用に際して、両締約国の保険者、被保険者の連合組織及び行政当局は、世帯者又はその代理人に対して書面による又は適当な場合は口頭により、当該一方の締約国の、直接又は間接に連絡することができる。

(2) この協定及び締結国の法令の適用に際して、一方の締約国の保険者、被保険者の連合組織及び行政当局は、世帯者又はその代理人に対して書面による又は適当な場合は口頭により、当該一方の締約国の、直接又は間接に連絡することができる。ただし、一方の締結国による裁判執行に直接影響を及ぼす文書は両方の締約国の領域内に居住する関係者又はその代理人に対して送付する場合には、当該地方の締結国の言語による翻訳を添付する。

(3) この協定及び締結国の法令の適用に際して、一方の締約国の保険者、被保険者の連合組織及び行政当局は、単一の締約国の言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第十七章

第一、一方の締結国の法令による給付の申請、不服申立て又はその他の申言が地方の締結国の法令による類似の申請、不服申立て又は申言を受理する権限を有する当該地方の締約国の保険者、被保険者の連合組織又は行政当局に対して提出された場合、当該給付の申請、不服申立て又は申言は、その提出の日からこれを受理する権限を有する当該一方の締約国の保険者、被保険者の連合組織又は行政当局に対して提出されたものとみなす。

(2) 一方の締約国の保険者、被保険者の連合組織又は行政当局は、この規定に従って提出された申請、不服申立て又は申言を遅延なく他方の締結国の関係する保険者、被保険者の連合組織又は行政当局に送付する。

charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

(2) Documents to be submitted in application of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalisation or any other similar formality.

Article 16

(1) In implementing this Agreement and the legislation of the Contracting States, the institutions, associations of institutions and administrative authorities of the Contracting States may communicate with each other in their respective languages.

(2) In implementing this Agreement and the legislation of the Contracting States, the institutions, associations of institutions and administrative authorities of a Contracting State may directly communicate in writing or, where appropriate, orally, in the language of that Contracting State with the persons concerned or their representatives. However, when documents which may lead directly to execution by one Contracting State are to be sent to the persons concerned or their representatives who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State, translations in the language of that other Contracting State shall be attached.

(3) In implementing this Agreement and the legislation of the Contracting States, the institutions, associations of institutions and administrative authorities of one Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 17

(1) When an application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State is submitted to an institution, association of institutions or administrative authority of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the institution, association of institutions or administrative authority of the first Contracting State which is competent to receive it.

(2) The institution, association of institutions or administrative authority of one Contracting State shall send the application, appeal or declaration submitted in accordance with paragraph (1) of this Article to the relevant institution, association of institutions or administrative authority of the other Contracting State without delay.

Artikel 18

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaats übermitteln nach dessen Rechtsvorschriften gesammelte personenbezogene Daten in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften und anderen einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieses Vertragsstaats den entsprechenden Stellen des anderen Vertragsstaats, soweit sie für die Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaats können nach dessen Rechtsvorschriften gesammelte personenbezogene Daten in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften und anderen einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieses Vertragsstaats den entsprechenden Stellen des anderen Vertragsstaats auf deren Ersuchen übermitteln, soweit sie für die Durchführung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erforderlich sind.

(3) In bezug auf die Übermittlung nach den Absätzen 1 und 2 werden personenbezogene Daten in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften und anderen einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsstaaten und den folgenden Bestimmungen geschützt:

- a) Die übermittelten personenbezogenen Daten dürfen von der empfangenden Stelle nur für die Durchführung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten sowie für andere Zwecke der sozialen Sicherung des Empfängerstaats einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren genutzt und an andere relevante Stellen weiterübermittelt werden. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaats für strafrechtlich geschützte Belange oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht.
- b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten personenbezogenen Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle achtet darauf, daß die zu übermittelnden Daten richtig sind und auf den Umfang beschränkt werden, der für den mit der Übermittlung verfolgten Zweck erforderlich ist. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, deren Übermittlung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des übermittelnden Staates nicht vereinbar ist, übermittelt worden sind, so teilt die übermittelnde Stelle dies der empfangenden Stelle unverzüglich mit. In diesem Fall berichtigt oder löscht die empfangende Stelle unverzüglich diese Daten.

第十八章

目) 一方の締約国の保険者、保険者の組合組織及び行政官等は、他の一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る）を当該一方の締約国の法令その他の関係する法律及び規則に従って他の締約国のこれらの機関に伝達する。

ロ) 一方の締約国の保険者、保険者の組合組織及び行政官等は、他の締約国からこれらの機関の要請に基づき、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（当該他の締約国の法令の実施のため必要なものに限る）を当該一方の締約国の法令その他の関係する法律及び規則に従って当該他の締約国にこれらの機関に伝達することができる。

三) (1)及び(2)の規定に従って行われる情報の伝達に關し、本人に關する情報及び、高階級別の法令その他の関係する法律及び規則並びに次の規定により保護される

- イ) 送附機関は、伝達される個人に關する情報をこの協定及び締約国の法令を実施する目的並びに受附国の他の社会保険の目的に關連する司法手続を含む（）のためにのみ使用することができる。また、これらの情報は、前述の目的のためにのみ他の関係機関に對して提供することができる。ただし、この他の規定は、刑事法上の犯罪の保護のため又は課税の目的のために受附国の法律及び規則により提供が義務付けられている場合には、これらの情報の開示を妨げるものではない。
- ロ) 個々の事案において、送附機関は、伝達機関の要請に基づき、伝達された本人に關する情報の使用及びこれにより得られた結果について送附機関に對し通報する。
- ハ) 伝達機関は、伝達される情報が正確であること及び伝達の目的に照らして必要な範囲に限定されていることを確保する。若しこの情報は正確でないことが送附国の法律及び規則に違反しないことが明らかになった場合には、送附機関は、受附機関に對し直ちにこの事実を通報する。この場合には、送附機関は、直ちに当該情報を訂正又は削除する。

Article 18

(1) The institutions, associations of institutions and administrative authorities of each Contracting State shall transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to those bodies of the other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of this Agreement.

(2) The institutions, associations of institutions and administrative authorities of each Contracting State may, upon the request of those bodies of the other Contracting State, transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to those bodies of the other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State.

(3) With regard to transmission in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the Contracting States and the following provisions:

- a) The transmitted personal data may be used by the receiving body and passed on to other relevant bodies only for the purpose of the implementation of this Agreement or of the legislation of the Contracting States as well as for other social security purposes of the receiving State including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the passing on of that data in case that is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for the interests protected by criminal law or for the purposes of taxation.
- b) In individual cases the receiving body shall, upon the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted personal data and the results obtained thereof.
- c) The transmitting body shall ensure that the data to be transmitted are correct and limited to the extent necessary for the purpose of the transmission. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting body shall immediately notify the receiving body of this fact. In this case the receiving body shall correct or delete this data immediately.

- d) Die übermittelnde Stelle und die empfangende Stelle unterrichten den Betroffenen auf Antrag über die übermittelten personenbezogenen Daten und den Zweck der Übermittlung.
- e) Übermittelte personenbezogene Daten werden von der empfangenden Stelle in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaats gelöscht, wenn sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- f) Die übermittelnde Stelle und die empfangende Stelle halten die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten fest.
- g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle schützen personenbezogene Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung oder unbefugte Bekanntgabe.

- 101 伝送機関及び受信機関は、送信者の要求に基づき、伝送された個人に関する情報の内容及びその伝送の目的を当該関係者に対し通知する
- 102 伝送された個人に関する情報は、伝送された目的のために必要とされなくなった場合には、受信機関により、多量性の法律及び規則に基づいて削除される。
- 103 伝送機関及び受信機関は、個人に関する情報が許可なく使用され、修正された若しくは開示されることのないよう効果的に保護する

- d) The transmitting body and the receiving body shall upon the request of the person concerned, inform that person of any personal data transmitted and of the purpose of their transmission.
- e) Transmitted personal data shall be deleted by the receiving body in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.
- f) The transmitting body and the receiving body shall record the transmission and the receipt of personal data.
- g) The transmitting body and the receiving body shall protect personal data effectively from unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Artikel 19

- (1) Die Regierungen der Vertragsstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen.
- (2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren.
- (3) Die Regierungen der Vertragsstaaten bestimmen in einer Vereinbarung nach Absatz 1 Verbindungsstellen zur Durchführung dieses Abkommens.
- (4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden Rechtsvorschriften.

第十九条

- 111 締結国の政府は、この協定の実施の目的に必要な取組を締結する
- 112 締結国の政府は、この協定の実施のために必要となる行政上の措置について合意することができる
- 113 締結国の政府は、この協定の実施に基づいて、この協定の実施のための連絡機関を指定する
- 114 締結国の政府は、この協定の実施に基づいて、相互に通知する

Article 19

- (1) The Governments of the Contracting States will conclude arrangements necessary for the implementation of this Agreement.
- (2) The competent authorities of the Contracting States may agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement.
- (3) The Governments of the Contracting States shall, in an arrangement under paragraph (1) of this Article, designate liaison agencies for the implementation of this Agreement.
- (4) The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of any amendments or additions to their respective legislation.

Artikel 20

Geldleistungen können von einem Träger des einen Vertragsstaats an eine Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in der Währung des einen oder des anderen Vertragsstaats wirksam erbracht werden. Werden die Geldleistungen in der Währung des anderen Vertragsstaats erbracht, so ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, an dem die Übermittlung vorgenommen wird.

第二十條

一方の締結国の国民は、他方の締結国の領域内にいる者に対して現金給付を一方の締結国の通貨によって有効なものとして支払うことができる。当該現金給付が当該他方の締結国の通貨で支払われる場合、換算率は、送金が行われる日の為替相場によるものとする

Article 20

Cash benefits may be validly paid by an institution of one Contracting State to a person in the territory of the other Contracting State in the currency of either Contracting State. If the cash benefits are paid in the currency of that other Contracting State, the conversion rate shall be the exchange rate in effect on the day when the remittance is made.

Artikel 21

- (1) Tritt eine Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auf, so bemühen sich beide Vertragsstaaten, diese Streitigkeit durch Verhandlungen gütlich beizulegen.
- (2) Können die Vertragsstaaten die Streitigkeit durch Verhandlungen nicht beilegen, so wird die Streitigkeit auf Antrag eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und besteht aus drei Schiedsmännern, wobei jeder Vertragsstaat einen Schieds-

第二十一條

- 111 この協定の解釈又は適用に關して締結国の間に紛争が生ずる場合には、締結国は、交渉により友好的に当該紛争を解決するよう努める。
- 112 締結国の交渉により紛争を解決することができない場合には、当該紛争は、いずれか一方の締結国の要請により、仲裁裁判所に決定のため付託する。仲裁裁判所は、争々の事案ごとに設置され、各締結国が選出した者一人の仲裁人と、このように選出された二人の仲裁人が構成することによって合意し、かつ、締結国によって任命さ

Article 21

- (1) If a dispute arises between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement, both Contracting States shall endeavour to settle such dispute in an amicable way through negotiation.
- (2) If the Contracting States cannot resolve the dispute through negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting State, be submitted for decision to an arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case and be composed of three arbitrators with each Contracting State appoint-

mann bestellt und sich die beiden so gewählten Schiedsmänner auf einen Angehörigen eines dritten Staats als Obmann einigen, der von den beiden Vertragsstaaten bestellt wird. Die ersten beiden Schiedsmänner werden innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb einer weiteren Frist von dreißig Tagen bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege notifiziert hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten wird.

(3) Bestellt einer der beiden Vertragsstaaten nicht seinen eigenen Schiedsmann oder können sich die von den Vertragsstaaten bestellten Schiedsmänner in den jeweiligen Fristen nach Absatz 2 nicht auf den Obmann einigen, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofs Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus anderen Gründen verhindert, die Ernennungen vorzunehmen, so kann der Vizepräsident des Internationalen Gerichtshofs oder, wenn der Vizepräsident auch verhindert ist, der dienstälteste Richter des Internationalen Gerichtshof, der nicht verhindert ist, ersucht werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und bindend.

(5) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsmanns sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch eine andere Regelung zur Verteilung der Kosten beschließen.

(6) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei der Durchführung dieses Abkommens werden auch Versicherungszeiten und andere rechtserhebliche Ereignisse aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten berücksichtigt.

(3) Rechte, die durch dieses Abkommen begründet werden, werden durch Entscheidungen aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten nicht berührt.

(4) Renten, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, werden auf Antrag neu festgestellt, wenn sich aufgrund des Abkommens eine Änderung bei der Rentenhöhe ergibt.

Artikel 23

Das diesem Abkommen beiliegende Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

れる一人の第三国の国民の一人の仲裁人により構成される。最初の二人の仲裁人については、一方の締約国が他方の締約国に對し紛争を仲裁裁判所に提出する旨を外交上の経路を通じて通告した日から六十日の期間内に、議長については、その後の三十日の期間内に任命される。

(3) ①に規定する各々の期間内に、いずれかの締約国が仲裁人を任命できない場合又は議長について両締約国の任命した仲裁人による合意が得られない場合には、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に對し、必要な任命を行うことを要請することができる。両局長が一方の締約国の国民である場合又はその他の理由により任命を行えない場合には、国際司法裁判所副議長、同議長も任命を行えない場合には、国際司法裁判所における責任の副首席で任命を行うことができるものに対して任命を行うことも要請することができる。

(4) 仲裁裁判所は、投票の場を數による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。

(5) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に関する費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。議長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で均等に負担する。ただし、仲裁裁判所は、費用の分配に就き、異なる定めを行うことができる。

(6) 仲裁裁判所は、そののちに關する規則を定める。

第二十二條

(1) この協定は、その効力を生ずるには締結を受けた権利を喪失させるものではない。

(2) この協定の効力に關しては、この協定の効力を生ずるの保障期間その他の法的に關連する事実も考慮する。

(3) この協定の効力を生ずるに於て行われた決定は、この協定により廢止されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

(4) この協定の効力を生ずる前に決定が行われた場合には、この協定の規定によつてその給付の額に、変更がある場合には、半額に關して新たに決定が行われる。

第二十三條

この協定に附屬する議定書は、この協定の不可分の一部を成す。

ing one arbitrator, and the two arbitrators, so chosen agreeing on a national from a third state as chairman who shall be appointed by the two Contracting States. The first two arbitrators shall be appointed within sixty days, and the chairman within the further period of thirty days, after one Contracting State has notified the other Contracting State through diplomatic channels that it will refer the dispute to an arbitral tribunal.

(3) If either of the Contracting States fails to designate its own arbitrator or if the chairman is not agreed upon by the arbitrators designated by the Contracting States within the respective periods referred to in paragraph (2) of this Article, either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one Contracting State or is prevented from making the appointments for any other reason, the Vice-President of the International Court of Justice or, if the Vice-President is also prevented from acting, the senior judge of the International Court of Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.

(4) The arbitral tribunal shall make its decision by majority vote. Its decisions shall be binding and final.

(5) Each Contracting State shall bear the cost for its arbitrator, as well as for its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. The cost for the chairman as well as other expenses shall be shared equally between the Contracting States. However, the arbitral tribunal may make a different decision concerning the allocation of the cost.

(6) The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 22

(1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

(2) In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed and other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

(3) Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

(4) Pensions determined before the entry into force of this Agreement shall be newly determined upon application if a change in the amount of the pensions results from the provisions of this Agreement.

Article 23

The Protocol attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

Artikel 24

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

Artikel 25

(1) Dieses Abkommen hat unbefristete Gültigkeit. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen jedoch schriftlich auf diplomatischem Wege gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen. In diesem Fall bleibt das Abkommen bis zum letzten Tag des zwölften Monats nach dem Monat, in dem die Kündigung notifiziert wurde, in Kraft.

(2) Wird dieses Abkommen nach Absatz 1 gekündigt, bleiben die nach dem Abkommen erworbenen Ansprüche auf Leistungen und auf deren Zahlung bestehen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Tokio am 20. April 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, japanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

第二十四章

(1) この協定は、批准されしものとする。批准書は、できる限り速やかにボンヌにおいて交換される。

(2) この協定は、批准書の交換が行われた月の第二月の初日に効力を生ずる。

第二十五章

(1) この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた日の起して二箇月目の日の末日まで効力を有する。

(2) この協定が1日の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び賠償の請求に関する権利は維持される。

以上の証書として、本条に、正当に委任を受けた、この協定に署名した

「平成九年四月二十日に東京で」として正文であるドイツ語、日本語及び英語により、本書を作成した。ドイツ語及び日本語の本文の解釈に相違がある場合は、英語の本文による。

Für die Bundesrepublik Deutschland
ドイツ連邦共和国のために
For the Federal Republic of Germany
Frank Elbe

Für Japan
日本国のために
For Japan
Keizo Obuchi
小泉純一郎

Article 24

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 25

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In such event, the Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

(2) If this Agreement is terminated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on April 20, 1998, in duplicate in the German, Japanese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Japanese texts, the English text shall prevail.

Protokoll
議定書
Protocol

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) haben die Unterzeichneten folgende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

社会保険に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下者は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

At the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan on Social Security (hereinafter referred to as “the Agreement”), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens:

1) 協定第一条目の規定、同じ、

(1) With reference to paragraph (1) of Article 1 of the Agreement:

a) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland umfaßt der Begriff „Rechtsvorschriften“ auch die Satzungen der Träger und Verbände von Trägern.

1) a) ドイツ連邦共和国については「法令」には、保険者及び保険者の社会福祉の機関を含む。

a) As regards the Federal Republic of Germany, “legislation” shall also include the by-laws of the institutions and of the associations of institutions.

b) Der Begriff „Leistung“ umfaßt in bezug auf die deutschen Rechtsvorschriften auch eine Sachleistung.

1) b) ドイツの法令については、「給付」には、实物給付を含む。

b) As regards German legislation, “benefit” shall also include a benefit in kind.

2. Zu Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

2) 協定第一条目及び第二条の規定に關し、

(2) With reference to paragraph (1) of Article 1 and paragraph (2) of Article 2 of the Agreement:

In bezug auf Japan umfaßt der Begriff „Rechtsvorschriften“ nicht Gesetze und sonstige Vorschriften, die zur Durchführung von anderen Abkommen über Soziale Sicherheit, die dem Abkommen vergleichbar sind, erlassen werden.

日本国については、「法令」には、協定と同種の社会保険に関する他の協定の実施のために制定された法律及び規則を含むもの。

As regards Japan, “legislation” shall not include laws and regulations promulgated for the implementation of other agreements on social security comparable with the Agreement.

3. Zu Artikel 2 des Abkommens:

3) 協定第二条の規定に關し、

(3) With reference to Article 2 of the Agreement:

a) In bezug auf Japan besteht Einverständnis, daß

3) a) 日本国については、次のことが了解される

a) As regards Japan, it is understood that:

1. das Volksrentensystem nicht den Volksrentenfonds einschließt,

1) 国民年金法、国民年金基金を含まない

1. the National Pension does not include the National Pension Fund;

2. die Arbeitnehmerrentenversicherung nicht den Fonds der Arbeitnehmerrentenversicherung einschließt,

2) 厚生年金保険法、厚生年金基金を含まない

2. the Employees’ Pension Insurance does not include the Employees’ Pension Fund;

3. das Genossenschaftliche Rentensystem für Präfektur- und Kommunalbeamte und Personal mit vergleichbarem Status nicht das Rentensystem für Mitglieder von Präfektur- und Kommunalversammlungen einschließt.

3) 地方公務員等共済法は、地方議会議員の年金制度を含む。

3. the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status does not include the pension system for members of local assemblies.

b) In bezug auf Japan sind beim Voksrentensystem die Altersfürsorgereute oder sonstige Renten, die vorübergehend oder ergänzend zum Zwecke der Fürsorge erbracht und die ausschließlich oder überwiegend aus staatlichen Haushaltsmitteln finanziert werden, nicht eingeschlossen.

3) b) 日本国については、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金に於て、若くは主として国民を保障するために支給されるものを含まない。

b) As regards Japan, the National Pension shall not include the Old-Age Welfare Pension or any other pensions which are granted transitionally or complementarily for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources.

c) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gelten die Artikel 11 bis 13 des Abkommens nicht

3) c) ドイツ連邦共和国については、協定第二条から第十三条までの規定は、免状従事者特別保険及び養

c) As regards the Federal Republic of Germany, the provisions of Articles 11 to 13 of the Agreement

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte.

農業者の老齢保障には適用しない。

shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance or to the Farmers' Old-Age Security.

4. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

14) 協定第 2 条第 2 項の規定に関し、

(4) With reference to paragraph (2) of Article 2 of the Agreement:

Enthalten von der Bundesrepublik Deutschland mit einem dritten Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit oder Regelungen der Europäischen Union über Soziale Sicherheit Versicherungslastregelungen, werden diese bei der Anwendung des Abkommens berücksichtigt.

ドイツ連邦共和国が第三国と締結した社会保険に関する協定又は社会保険に關する協定並に合の取極を保障制度間の負担の配分に関する規定を含む取極は、これらの規定は、協定の適用に際して考慮する。

If agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or arrangements of the European Union on social security contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens, those provisions shall be taken into account in the application of the Agreement.

5. Zu Artikel 3 des Abkommens:

15) 協定第 3 条の規定に関し、

(5) With reference to Article 3 of the Agreement:

Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften sind auch Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen unter Artikel 3 Buchstabe b einbezogen.

ドイツの法律の適用に当たっては、同条の規定は、一九五四年九月二十八日の協定締結者の地位に關する条約第一條に於て無国籍者を含む。

In the application of German legislation, stateless persons within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954 shall be also included in Article 3 b).

6. Zu Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens:

16) 協定第 4 条第 1 項の規定に関し、

(6) With reference to paragraph (1) of Article 4 of the Agreement:

a) Artikel 4 Absatz 1 berührt nicht die Versicherungslastregelungen in von der Bundesrepublik Deutschland mit einem dritten Staat geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit oder in Regelungen der Europäischen Union über Soziale Sicherheit.

16) 同条第 1 項の規定は、ドイツ連邦共和国が第三国と締結した社会保険に關する協定又は社会保険に關する協定並に合の取極を含む社会保険制度間の負担の配分に関する規定に影響を及ぼすものではない。

a) The provisions of the said paragraph shall not affect provisions relating to the apportionment of insurance burdens contained in agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or in arrangements of the European Union on social security.

b) Artikel 4 Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände von Trägern sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit gewährleisten.

16) 同条第 1 項の規定は、被保険者及び雇用者の組合組織の運営機関に關するものとして社会保険に關する権利に關關することを保障するいすの締約国の法令にも影響を及ぼすものではない。

b) The provisions of the said paragraph shall not affect the legislation of either Contracting State which guarantees participation of the insured and of employers in the organs of self-government of institutions and of associations of institutions as well as in the adjudication of social security matters.

c) Japanische Staatsangehörige, die sich im Hoheitsgebiet von Japan gewöhnlich aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens sechzig Monate Beiträge wirksam entrichtet haben; günstigere Bestimmungen über das Recht zur freiwilligen Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften bleiben jedoch unberührt. Dies gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 3 des Abkommens und für Staatenlose im Sinne der Nummer 5 dieses Protokolls, die sich im Hoheitsgebiet von Japan gewöhnlich aufhalten.

16) 日本国の領域内に通常居住する日本国民は、ドイツの法定年金保険に少なくとも六十箇月の期間有効な保険料を納付している場合、日本国の国民年金に任意に加入する権利を有する。ただし、ドイツの法律の下での任意加入の特典に關するより有利な規定は影響を受けない。この旨の規定は、協定第 2 条に於て難民及びこの規定第 1 項に於て無国籍者であつて日本国の領域内に通常居住するものについても適用する。

c) Japanese nationals who ordinarily reside in the territory of Japan shall be entitled to voluntary coverage under the German Statutory Pension Insurance if they have made valid contributions to the said insurance for at least sixty months; however, more favourable provisions on the right to voluntary coverage under German legislation shall not be affected. This shall also apply to refugees within the meaning of Article 3 of the Agreement and to stateless persons within the meaning of paragraph (5) of this Protocol, who ordinarily reside in the territory of Japan.

d) Deutsche Staatsangehörige, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung im japanischen Volkrentensystem berechtigt, wenn sie zu den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens bezeich-

16) ドイツ連邦共和国の領域内に通常居住するドイツ国民は、協定第 2 条(1)項に掲げる社会保険制度に少なくとも六十箇月の期間有効な保険料を納付している場合、日本国の国民年金に任意に加入する権利を有する。この旨の規定は、協定第 2 条に於て難民であつて下

d) German nationals who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the Japanese National Pension if they have made valid contributions to the pension insurance systems specified in paragraph (1)

neten Systemen der Rentenversicherung für mindestens sechzig Monate Beiträge wirksam entrichtet haben. Dies gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 3 des Abkommens, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten.

この運用共相国の領域外に通常居住するものについても適用する

a) of Article 2 of the Agreement for at least sixty months. This shall also apply to refugees within the meaning of Article 3 of the Agreement who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany.

- e) Artikel 4 Absatz 1 berührt nicht die Bestimmungen über ergänzende Zeiten für japanische Staatsangehörige aufgrund des gewöhnlichen Aufenthalts außerhalb des japanischen Hoheitsgebiets nach den japanischen Rechtsvorschriften oder die Bestimmungen über Pauschalzahlungen, die nichtjapanische Staatsangehörige nach den japanischen Rechtsvorschriften beim Ausscheiden erhalten.

この条の規定は、日本国の領域外に通常居住することによって日本国に就いて認められる各厚労省指図に関する日本国の法令の規定及び日本国以外の者に對する暫行一時金に関する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

- e) The provisions of the said paragraph shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under Japanese legislation or the provisions on lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under Japanese legislation.

7. Zu Artikel 5 des Abkommens:

7) 條文第 5 條の規定は、別記、

(7) With reference to Article 5 of the Agreement:

- a) In bezug auf Japan berührt Artikel 5 nicht die Bestimmungen der japanischen Rechtsvorschriften, nach denen sich eine Person, die zum Zeitpunkt der ersten medizinischen Untersuchung beziehungsweise des Todes das 60., jedoch nicht das 65. Lebensjahr vollendet hat, für die Entstehung eines Anspruchs auf Invaliditätsgrundrente oder Hinterbliebenengrundrente gewöhnlich im Hoheitsgebiet von Japan aufzuhalten hat.

この日本国に對しては、同條の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満である者に關して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受け得る權利の取得のため日本国の領域内に通常居住していることを條件として定められた日本国の法令の規定には、影響を及ぼすものではない。

- a) As regards Japan, the provisions of the said Article shall not affect the provisions of Japanese legislation which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of an entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

- b) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt folgendes:

1) ドイツ連邦共和国に對しては、

- b) As regards the Federal Republic of Germany,

- 1. Artikel 5 gilt für eine Person mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet von Japan in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch auf die Rente unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.

1) 所得能力の減退を原因とするドイツの法令による年金に關し同條の規定は、日本国の領域内に通常居住する者に對しては、労働市場の状況のいかんにかかわらず当該年金を受け得る權利が存在する場合にのみ適用する

- 1. With regard to a pension under German legislation on account of reduced earning capacity, the provisions of the said Article shall apply to a person who ordinarily resides in the territory of Japan only if the entitlement to the pension exists irrespective of the labour market situation.

- 2. Artikel 5 berührt nicht:

2) 同條の規定は、次のものに影響を及ぼすものではない。

- 2. The provisions of the said Article shall not affect:

- aa) die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind;
- bb) die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation;
- cc) die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen auf Leistungen für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen.

aa) ドイツ連邦共和国の領域外で経過した保険期間に基づく給付に関するドイツの法令

- aa) German legislation on benefits based on periods of coverage completed outside the territory of the Federal Republic of Germany;

bb) リハビリテーション給付に関するドイツの法令

- bb) German legislation on rehabilitation benefits;

cc) 刑事訴訟手続を回避するために国外に逃ぐる者の給付の請求權の停止を定めたドイツの法令

- cc) German legislation providing for the suspension of claims for benefits for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them.

8. Zu den Artikeln 6 bis 8 und 10 des Abkommens:
- a) Personen, für die die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht gelten, sind auch solche, die in Übereinstimmung mit den deutschen Rechtsvorschriften nicht tatsächlich versicherungspflichtig sind.
 - b) Die Artikel 6 bis 8 und 10 über die Versicherungspflicht in bezug auf Arbeitnehmer gelten auch für eine Person, bei der es sich nicht um einen Arbeitnehmer handelt, die aber nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht einem Arbeitnehmer gleichgestellt ist.
9. Zu den Artikeln 4, 7 und 10 des Abkommens:
- In bezug auf den begleitenden Ehegatten oder die begleitenden Kinder einer Person, die im Hoheitsgebiet von Japan tätig ist und nach Artikel 7 oder 10 des Abkommens den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht unterliegt, gilt folgendes:
- a) In Fällen, in denen der begleitende Ehegatte oder die begleitenden Kinder nichtjapanische Staatsangehörige sind, finden die japanischen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht keine Anwendung auf sie. Dies gilt jedoch nicht, wenn der begleitende Ehegatte oder die begleitenden Kinder dies beantragen.
 - b) In Fällen, in denen der begleitende Ehegatte oder die begleitenden Kinder japanische Staatsangehörige sind, erfolgt die Befreiung von den japanischen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in Übereinstimmung mit den japanischen Rechtsvorschriften.
10. Zu den Artikeln 7, 8 und 10 des Abkommens:
- a) Gelten aufgrund der Artikel 7, 8 und 10 für eine Person im Hoheitsgebiet von Japan die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung Anwendung.
 - b) Gelten aufgrund der Artikel 7, 8 und 10 für eine Person, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder an Bord eines Seeschiffes, das berechtigt ist, die Flagge der Bundesrepublik Deutschland zu führen, tätig ist, die japanischen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber die deutschen Gesetze und
- 内 協定第七条から第十条及び附帯条の規定に関し、
- 註 強制加入に関するドイツの法令が適用される者には、ドイツの法令の規定によることにより免除は強制加入とならない者を含む。
- 内 これらの条の規定のうち被用者の強制加入に関するものは、既用者ではないが強制加入に関するドイツの法令の下で被用者として取り扱われる者についても適用する。
- 内 協定第七条、第九条及び第十条の規定に関し、
- 日本国の領域内において就労する者であつて協定第七条又は第十条の規定に基づいて強制加入に関するドイツの法令の適用を受けるものには日本国配偶者又は子については、
- 内 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、強制加入に関する日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が就労の申出を行う場合には、この項の規定は、適用しない。
- 内 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、強制加入に関する日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。
- 内 協定第七条、第八条及び第十条の規定に関し、
- 註 これらの条の規定により、強制加入に関するドイツの法令が日本国の領域内にいる者に対して適用される場合には、当該者及びその雇用者については失業保険への強制加入に関するドイツの法律及び規則を併用する。
- 内 これらの条の規定により、強制加入に関する日本国の法令がドイツ連邦共和国の領域内又はドイツ連邦共和国を旗国とする海上航行船舶上で就労する者に対して適用される場合には、当該者及びその雇用者については失業保険への強制加入に関するドイツの法律及び規則は、適用しない。
- (8) With reference to Articles 6 to 8 and 10 of the Agreement:
- a) Persons being subject to German legislation on compulsory coverage also include persons who are not actually liable to compulsory coverage in accordance with German legislation.
 - b) The provisions of the said Articles on compulsory coverage with regard to employees shall also apply to a person other than an employee but who is treated as such under German legislation on compulsory coverage.
- (9) With reference to Articles 4, 7 and 10 of the Agreement:
- As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to German legislation on compulsory coverage in accordance with the provisions of Article 7 or Article 10 of the Agreement,
- a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, Japanese legislation on compulsory coverage shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply.
 - b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from Japanese legislation on compulsory coverage shall be determined in accordance with Japanese legislation.
- (10) With reference to Articles 7, 8 and 10 of the Agreement:
- a) If, by virtue of the provisions of the said Articles, German legislation on compulsory coverage applies to a person in the territory of Japan, the German laws and regulations on compulsory coverage for unemployment insurance shall also apply to the person and the person's employer in the same way.
 - b) If, by virtue of the provisions of the said Articles, Japanese legislation on compulsory coverage applies to a person who works in the territory of the Federal Republic of Germany or on board a sea-going vessel entitled to fly the flag of the Federal Republic of Germany, the German laws and regulations on compulsory coverage for unemployment insurance shall not apply

sonstigen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung keine Anwendung.

to the person or to the person's employer.

11. Zu Artikel 7 des Abkommens:

(11) 協定第七條の規定に関し、

(11) With reference to Article 7 of the Agreement:

Hat die Entsendung vor dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens begonnen, so beginnt die Entsendefrist mit diesem Tag.

協定の効力発生前に派遣が開始された場合には、派遣期間、協定の効力発生の日に開始したものとす

If the detachment had commenced before the date of entry into force of the Agreement, the period of detachment shall run from that date.

12. Zu Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 10 des Abkommens:

(12) 協定第七條及び第十條の規定に関し、

(12) With reference to paragraph (1) of Article 7 and Article 10 of the Agreement:

In bezug auf eine Person, die nicht von den japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer erfaßt wird, hängt eine Befreiung von den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht im Rahmen der genannten Artikel davon ab, daß die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksrentensystem auf diese Person anwendbar sind.

日本国の被用者年金制度に加入していない者については、上記各条の規定による強制加入に関するドイツの法令の適用の免除は、当該者に対して日本国の国民年金に関する法令が適用されることを条件とする。

As regards a person who is not covered under Japanese pension systems for employees, exemption from German legislation on compulsory coverage under the said Articles shall be conditional upon Japanese legislation on the National Pension being applicable to that person.

13. Zu Artikel 10 des Abkommens:

(13) 協定第十條の規定に関し、

(13) With reference to Article 10 of the Agreement:

Gelten aufgrund des Artikels 10 für eine Person im Hoheitsgebiet von Japan die deutschen Rechtsvorschriften über Versicherungspflicht, so gilt sie als an dem Ort tätig, an dem sie zuletzt vorher im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig war. War die Person vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig, so gilt sie als an dem Ort tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

同条の規定により日本国の管轄内において強制加入に関するドイツの法令が適用される者については、当該者がドイツ連邦共和国の管轄内で最近に就労していた場所において就労しているものとみなす。当該者が過去においてドイツ連邦共和国の管轄内で就労したことがない場合には、当該者は、ドイツの権限のある国境が存在する場所で就労しているものとみなす。

Where, by virtue of the provisions of the said Article, a person is subject to German legislation on compulsory coverage in the territory of Japan, that person shall be deemed to work in the place where that person worked last in the territory of the Federal Republic of Germany. If that person did not work previously in the territory of the Federal Republic of Germany, that person shall be deemed to work at the place where the German competent authority has its seat.

14. Zu Artikel 11 Absatz 1 und Artikel 13 des Abkommens:

(14) 協定第十一條、第十四條及び第十五條の規定に関し、

(14) With reference to paragraph (1) of Article 11 and Article 13 of the Agreement:

Artikel 11 Absatz 1 und Artikel 13 gelten nicht für folgende Leistungen nach den japanischen Rechtsvorschriften:

これらの規定は、日本国の法令による給付であつて次に掲げるものについては適用しない。

The above provisions shall not apply to the following benefits under Japanese legislation:

- a) die Invaliditätszulage aus der Arbeitnehmerrentenversicherung,
- b) die Pauschalzahlungen bei Invalidität aus den Genossenschaftlichen Rentensystemen,
- c) die Zusatzrente für bestimmte Beschäftigungen aus den Genossenschaftlichen Rentensystemen,
- d) andere Leistungen, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens eingeführt werden, gemäß einer Vereinbarung nach Artikel 19 Absatz 1 des Abkommens.

- (a) 厚生年金保険の障害手当金
- (b) 共済会の障害一時金
- (c) 共済会の職域追加年金
- (d) 協定の効力発生後に導入されるその他の給付であつて協定第十九條の規定に基づき取替はについて合意されるもの

- a) the Disability Allowance under the Employees' Pension Insurance;
- b) the disability lump-sum payments under the mutual aid pensions;
- c) the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions;
- d) any other benefits to be introduced after the entry into force of the Agreement, as may be agreed upon in an arrangement under paragraph (1) of Article 19 of the Agreement.

15. Zu Artikel 13 des Abkommens:

(15) 協定第十三條の規定に関し、

(15) With reference to Article 13 of the Agreement:

a) Bei Anwendung des Artikels 13 Absatz 3 gilt in bezug auf eine Person, die Versicherungszeiten in zwei oder mehr japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer hat, die in Artikel 13 Absatz 3 genannte Voraussetzung in Übereinstimmung mit den japanischen Rechtsvorschriften für eines dieser Rentensysteme als erfüllt.

(a) 同条(3)の規定の適用にあつては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、同条(3)の要件は、日本国の法令に従つて、一の被用者年金制度につき満たされたものとみなす。

a) In applying paragraph (3) of the said Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in the said paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with Japanese legislation.

b) Bei der Berechnung des Betrags der Leistungen aus den japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer nach Artikel 13 Absatz 4 handelt es sich in Fällen, in denen die Person, die zu den Leistungen berechtigt ist, Versicherungszeiten in zwei oder mehreren dieser Rentensysteme hat, bei den in Artikel 13 Absatz 4 genannten Versicherungsvorschriften um die Summe der Versicherungszeiten aus allen diesen Rentensystemen. Übersteigt diese Summe der Versicherungszeiten jedoch die nach den japanischen Rechtsvorschriften festgelegte Zeit, auf die in Artikel 13 Absatz 4 Buchstabe b verwiesen wird, so finden diese Bestimmung und die in Artikel 13 Absatz 4 niedergelegte Berechnungsmethode keine Anwendung.

(b) 同条(4)の規定に従って日本国の被用者年金制度の給付の額を計算するに際して、当該給付を受ける権利を有する者が以上の日本国の被用者年金制度における保障期間を有する場合には、同条(4)にいう日本国の法令による保障期間は、当該以上の日本国の被用者年金制度における保障期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が同条(4)にいう日本国の法令で定められた期間を超過する場合には、この条の規定及び同条(4)の規定される計算方法は、適用しない。

b) In calculating the amount of benefits under Japanese pension systems in accordance with the provisions of paragraph (4) of the said Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more of such pension systems, the periods of coverage under Japanese legislation referred to in paragraph (4) of the said Article shall be the sum of the periods of coverage under all of those pension systems. However, when that sum of the periods of coverage exceeds the period determined by Japanese legislation referred to in paragraph (4) b) of the said Article, this provision and the method of calculation stipulated in paragraph (4) of the said Article shall not apply.

16. Zu Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens:

In bezug auf Japan besteht Einverständnis, daß Artikel 15 Absatz 1 nicht die kommunalen Verordnungen betrifft, in denen eine Befreiung oder Ermäßigung von Gebühren für Bescheinigungen aus Familienregistern festgelegt wird.

(16) 協定第十五条(1)の規定に関し、

日本国については、日本国の規定に基づいての証明を除き、日本の登録又は軽減を定める市町村の条例には影響を及ぼすものではないことが了解される。

(16) With reference to paragraph (1) of Article 15 of the Agreement:

As regards Japan, it is understood that the provisions of the said paragraph do not affect the municipal ordinances which provide for an exemption or reduction of the fees for certificates of family registers.

17. Zu Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens:

Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften können Bescheide und sonstige Schriftstücke den betreffenden Personen oder ihren Vertretern, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet von Japan aufhalten, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Bescheide und sonstige Schriftstücke, die bei der Durchführung der deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Versorgung der Opfer des Krieges zugestellt werden.

(17) 協定第十六条(2)の規定に関し、

ドイツの法令の適用に際しては、通知その他の文書は、日本国の領域内に通常居住する関係者又はその代理人に対して、受取通知付きの郵便物により直接送付することとできる。この目的の規定は、協定の締結者に対する通知に関するドイツの法律及び規則の実施に際して適用される通知その他の文書についても適用する。

(17) With reference to paragraph (2) of Article 16 of the Agreement:

In applying German legislation, notifications and other documents may be delivered directly to the persons concerned or their representatives who ordinarily reside in the territory of Japan by registered mail with return receipt. This provision shall also apply to notifications and other documents which are delivered in the course of implementing German laws and regulations governing assistance to war victims.

18. Zu Artikel 17 des Abkommens:

a) Beantragt eine Person eine Leistung nach den japanischen Rechtsvorschriften und erklärt diese Person, daß Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, so gilt der Antrag auf diese Leistung als zum selben Zeitpunkt gestellter Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den deutschen Rechtsvorschriften. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Person erklärt, daß die Feststellung des Anspruchs auf Leistungen bei Alter nach den deutschen Rechtsvorschriften aufgeschoben werden soll.

(18) 協定第十七条の規定に関し、

(a) 日本国の法令による給付の申請を行う者がドイツの法令による保障期間を有していることを表明する場合には、当該給付の申請をもちいて、ドイツの法令による相当する給付の申請がその日に提出されたものとみなす。ただし、この条の規定は、当該者がドイツの法令による老齢給付を受ける権利に関する決定が延期されるべきことを表明する場合には適用しない。

(18) With reference to Article 17 of the Agreement:

a) When a person claims a benefit under Japanese legislation and in case that person declares that periods of coverage have been completed under German legislation, the claim for that benefit shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit under German legislation filed on the same date. However, the foregoing shall not apply if the person declares that the determination of entitlement to old-age benefits under German legislation is to be deferred.

b) In bezug auf Japan wird für den Zweck des Artikels 17 ein Antrag auf Leistungen, ein Rechtsbehelf oder eine sonstige Erklärung nach

(b) 日本国に對しては、同条の規定が適用し、ドイツの法令による給付の申請、不服申立て又はその他の申立ては、日本国の被用者年金制度

b) As regards Japan, for the purpose of the said Article, an application for benefits, an appeal or any other declaration under German legis-

den deutschen Rechtsvorschriften bei einem im Rahmen der japanischen Rentensysteme für Arbeitnehmer für die Annahme von gleichartigen Anträgen, Rechtsbehelfen oder Erklärungen zugelassenen Träger, Verband von Trägern oder einer hierfür zugelassenen Verwaltungsbehörde eingereicht.

における要領の申請、不服申立て又は申立てを受理する権限を有する保険者、保険者の連合組織又は行政当局に対して提呈されることにならぬ。

lation shall be submitted to an institution, association of institutions or administrative authority which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under Japanese pension systems for employees.

19. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Nach dem Abkommen erfolgende Mitteilungen und Übermittlungen der Träger, Verbände von Trägern und Verwaltungsbehörden der Bundesrepublik Deutschland an diejenigen von Japan werden über die japanischen Verbindungsstellen vorgenommen, es sei denn, sie sind an die zuständigen Behörden von Japan gerichtet.

19. 協定第19条の規定に関し。

協定の下でドイツ連邦共和国の保険者、保険者の連合組織及び行政当局から日本国のこれらの機関に対して行われる連絡及び通信は、日本国の権限のある当局に対して行われる場合を除き、日本国の連絡機関を通じて行われるものとする。

(19) With reference to Article 19 of the Agreement:

Communications and transmissions from the institutions, associations of institutions and administrative authorities of the Federal Republic of Germany to those of Japan under the Agreement shall be made through the Japanese liaison agencies unless they are made to the competent authorities of Japan.

20. Zu Artikel 22 des Abkommens:

a) Ergäbe bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften die Neufeststellung nach Artikel 22 Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des zuletzt für diese Zeit erbrachten Zahlungsbetrags weiter zu erbringen.

20. 協定第22条の規定に関し。

3) ドイツの法令の適用に際して、当該法令に基づき新たな決定により、年金給付を受ける権利が消滅し、又は年金給付の額が協定の効力発生前の最後の期間に対して支払われた額よりも少なくなる場合には、当該最後の期間に支払われた年金給付の額と同じ額が引き続き支払われるものとする。

(20) With reference to Article 22 of the Agreement:

a) If, in applying German legislation, the new determination under paragraph (4) of the said Article results in no entitlement or in an entitlement to a lesser amount or pension than that paid for the last period prior to the entry into force of the Agreement, the same amount of pension as paid for that last period shall continue to be paid.

b) Wird nach den deutschen Rechtsvorschriften ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die unter Berücksichtigung des Abkommens ein Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so wird die Rente von dem Kalendermonat an geleistet, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erstmals erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

4) ドイツの法令において、協定によって給付を受ける権利が存在することを定む年金給付の決定の申請が、協定の効力発生效力発効日以降に行われる場合、当該年金給付は、日本において資格要件が初めて満たされた翌月から支給する。ただし、最も早い場合であつても協定の効力発効の時からとする。

b) If, under German legislation, an application for the determination of a pension to which an entitlement exists by virtue of the Agreement is filed within twelve months after its entry into force, the pension shall be paid from the calendar month at the beginning of which the eligibility criteria were first met, at the earliest from the entry into force of the Agreement.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

以上の証書として、ドイツは、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Geschehen zu Tokio am 20. April 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, japanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

一九九八年四月二十日に東京で、それぞれ原文であるドイツ語、日本語及び英語により、本議定書を作成した。ドイツ語及び日本語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

Done at Tokyo on April 20, 1998, in duplicate in the German, Japanese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Japanese texts, the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland
ドイツ連邦共和国のために
For the Federal Republic of Germany
Frank Elbe

Für Japan
日本国のために
For Japan
Keizo Obuchi
小渕恵三

Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Japan
über Soziale Sicherheit

社会保障に関する
ドイツ連邦共和国
と日本国
との間の協定の実施
のための取極

Arrangement
for the Implementation of the Agreement
between the Federal Republic of Germany
and Japan
on Social Security

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Japan –

ドイツ連邦共和国
政府及び
日本国政府は、

The Government
of the Federal Republic of Germany
and
the Government of Japan,

in Übereinstimmung mit Artikel 19 Absatz 1 des am 20. April 1998 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über Soziale Sicherheit (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) –

一九九八年四月二十日署名された社会保障に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定（以下「協定」という）第十九条第一項の規定に従い、

In accordance with paragraph (1) of Article 19 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan on Social Security signed on April 20, 1998 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

haben folgendes vereinbart:

次のとおり協定した。

Have agreed as follows:

Artikel 1

In dieser Vereinbarung werden die Begriffe des Abkommens in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

第一章

協定の規定において用いられる用語がこの取極において用いられる場合には、協定におけるものと同一の意味を有する。

Article 1

Where terms which appear in the Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Artikel 2

(1) Die Verbindungsstellen, auf die in Artikel 19 Absatz 3 des Abkommens verwiesen wird, sind folgende:

第二章

（一）協定第十九条第三項にいう連絡機関は、次のとおりとする。

Article 2

(1) The liaison agencies referred to in paragraph (3) of Article 19 of the Agreement are as follows:

- a) in Japan
 - für die Volksrente und die Arbeitnehmerrentenversicherung
das Sozialversicherungsamt,
 - für die Genossenschaftliche Rente für Staatsbeamte
die Genossenschaftliche Vereinigung für Staatsbeamte,
 - für die Genossenschaftliche Rente für Präfektur- und Kommunalbeamte und Personal mit vergleichbarem Status
die Vereinigung der Rentenfonds für Präfektur- und Kommunalbeamte,

- （二）日本国においては、
 - 国民年金及び厚生年金保険法において、
社会保険庁
 - 国家公務員共済年金法において、
国家公務員共済組合連合会
 - 地方公務員等共済年金法において、
地方公務員共済組合連合会

- a) in Japan:
 - for the National Pension and the Employees' Pension Insurance,
the Social Insurance Agency,
 - for the Mutual Aid Pension for National Public Officials,
the Mutual Aid Association for National Public Officials,
 - for the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status,
the Pension Fund Association for Local Government Officials,

für die Genossenschaftliche Rente für Personal an privaten Schulen die Genossenschaftliche Fördergesellschaft für private Schulen in Japan,

日本私立学校振興奨励会
日本私立学校振興 奨励会等関係

for the Mutual Aid Pension for Private School Personnel, the Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan,

für die Genossenschaftliche Rente für Personal von Organisationen der Land- und Forstwirtschaft sowie der Fischerei die Genossenschaftliche Vereinigung für Personal von Organisationen der Land- und Forstwirtschaft sowie der Fischerei;

農林漁業団体職員共済年金については、農林漁業団体職員共済組合

for the Mutual Aid Pension for Agricultural, Forestry and Fishery Organization Personnel, the Mutual Aid Association for Agricultural, Forestry and Fishery Organization Personnel;

b) in der Bundesrepublik Deutschland

此は、ドイツ連邦共和国に於ては、

b) in the Federal Republic of Germany:

für die Rentenversicherung der Arbeiter die Landesversicherungsanstalt Braunschweig, Braunschweig,

労働者年金保険については、
ブラウンスシュヴァイクのブラウンスシュヴァイク労働者年金

for the Wage Earners' Pension Insurance, the Regional Insurance Institution (Landesversicherungsanstalt) for Braunschweig, Braunschweig,

für die Rentenversicherung der Angestellten die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

既出年金保険については、
ベルリンの連邦雇員保険

for the Salaried Employees' Pension Insurance, the Federal Insurance Institution for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung die Bundesknappschaft, Bochum,

既出年金保険については、
ボクサムの連邦鉱山労働者年金

for the Miners' Pension Insurance, the Federal Miners' Insurance Institution (Bundesknappschaft), Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,

製鉄労働者の追加年金については、
ザールラントのザールラント労働者年金

for the Steelworkers' Supplementary Insurance, the Regional Insurance Institution (Landesversicherungsanstalt) for the Saarland, Saarbrücken,

soweit die deutschen gesetzlichen Krankenkassen an der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung beteiligt sind, die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland, Bonn.

協定及びこの取崩の実施にドイツ法定疾病保険が関与する限りにおいて、
ボンンの外国疾病保険ドイツ連絡機関

to the extent that the German statutory sickness insurance agencies are involved in implementing the Agreement and this Arrangement, the German Liaison Agency Sickness Insurance-International (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland), Bonn.

(2) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

(2) ドイツの法令の適用に際して、この条約が適用される場合には、労働者年金保険制度のため、指定された連絡機関が、当該制度の適用内における福利の決定及び支給を管轄するべき場合に於て責任を負うものとする

(2) In applying German legislation, the liaison agency designated for the Wage Earners' Pension Insurance system shall be responsible, within the scope of that system, for all procedures including the determination and granting of benefits if:

- a) Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegt sind oder
- b) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet von Japan gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als japanischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten aufhält.

- a) 保険期間が両締結国の法令において満たされている場合
- b) 利益を受ける権利を有する者が日本国の領域内に通常居住している場合
- c) 利益を受ける権利を有する者が日本国民であつて右締結国の領域外に通常居住している場合

- a) periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States; or
- b) the person entitled to a benefit ordinarily resides in the territory of Japan; or
- c) the person entitled to a benefit is a Japanese national and ordinarily resides outside the territories of both Contracting States.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

この条約の規定は、上掲のセクション給付に於ては、請求に於て申請が受理されている限り、リハビリテーション給付を支給される場合にのみ適用する

This provision shall apply to rehabilitation benefits only if they are granted while an application for a pension is being processed.

(3) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt oder der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften wird durch die Absätze 1 und 2 nicht berührt.

この条約の規定は、ドイツの法令に於ける鉄道労働者及び海軍労働者の損害支拂に於ては、適用されない

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not affect the jurisdiction of the Railways' Insurance Institution or of the Seamen's Fund under German legislation.

Artikel 3

第三章

Article 3

Bei Anwendung der Artikel 7 und 10 des Abkommens wird einer Person auf Antrag

協定第7条及び第10条の規定の適用に当たつては、関係者の一方の締結国の法令

In applying Articles 7 and 10 of the Agreement, upon request, a certificate

eine Bescheinigung von befristeter Gültigkeit über die für sie geltenden Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats ausgestellt:

a) in bezug auf die japanischen Rechtsvorschriften,

von den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Verbindungsstellen;

b) in bezug auf die deutschen Rechtsvorschriften,

vom Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung gezahlt werden, oder, falls es einen solchen Träger nicht gibt, von der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin.

Artikel 4

Die Verbindungsstellen und die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Stellen leisten im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung über persönliche Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 5

Die Verbindungsstellen und die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Stellen schließen im Zusammenwirken mit den zuständigen Behörden eine Verwaltungsvereinbarung, in der die Einzelheiten der Verfahren, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmäßig sind, festgelegt werden.

Artikel 6

Die Verbindungsstellen und die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Stellen eines Vertragsstaats erstellen jährlich Statistiken über die Leistungen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats an Personen gezahlt werden, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, und übermitteln sie den entsprechenden Stellen des anderen Vertragsstaats. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Leistungsarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken.

Artikel 7

In bezug auf Japan wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den japanischen Gesetzen und sonstigen Vorschriften durchgeführt.

Artikel 8

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag des Inkrafttretens des Abkommens in Kraft, sofern die Regierung von Japan bis zu diesem Tag auf diplomatischem Wege eine schriftliche Mitteilung erhalten hat, mit der die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt, daß die deutschen innerstaatlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung abgeschlossen sind, andernfalls tritt sie am Tag des Eingangs dieser Mitteilung bei der Regierung von Japan in Kraft.

お適用の上でその関係するの適用規定、申請に基きその及の機関により当該関係者に對して発給される。

は、日本の法令に関しては

第 2 条第 1 項に規定する連絡機関

に、ドイツの法令に関しては、

年金保険給付が支払われている場合には、当該年金保険給付が支払われている取扱を、当該取扱が年金が、場合によっては、その連動機関に

第四章

連絡機関及び第 2 条第 3 項に規定する機関は、それぞれその管轄の範囲内において、協定の下の個人の権利及び義務に関する一般的情報を提供する。

第五章

連絡機関及び第 2 条第 3 項に規定する機関は、協定のある当分の権力を得て、協定の実施のために必要かつ適切な手続の詳確を定める運用取決めの発給する。

第六章

各の締約国の連絡機関及び第 2 条第 3 項に規定する機関は、毎年、双方の領内での協定に規定する者、若しくは支給された当該一方の締約国の法令による給付に関する統計を作成し、当該他方の締約国の担当する機関に送付する。可能な場合には、この統計は、協定の種類ごとに年金及び一時金の件数及び総額を示すものとする。

第七章

日本国に對しては、この取極の規定は、日本の法律及び規則に依りて実施される。

第八章

日本国に對しては、協定の効力発生の日、この取極の効力を生ずる。ただし、日本国政府がこの取極の効力発生のためドイツ国内法上の手續が終了したことを確認するドイツ連邦共和国政府の外交上の経路を通じて書面による通告を当該日以前に發給していることを条件とする。前記の条件が満たされた場合には、日本国政府が当該通告を發給した日に効力を生ずる。

valid for a limited period shall be issued to a person concerned regarding the legislation of a Contracting State that is applicable to that person:

a) as regards Japanese legislation,

by the liaison agencies specified in paragraph (1) a) of Article 2;

b) as regards German legislation,

by the sickness insurance institution to which the pension contributions are paid, or if there is no such institution, by the Federal Insurance Institution for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin.

Article 4

The liaison agencies and the agencies referred to in paragraph (3) of Article 2 shall, within their respective areas of jurisdiction, provide general information on personal rights and obligations under the Agreement.

Article 5

The liaison agencies and the agencies referred to in paragraph (3) of Article 2, in cooperation with the competent authorities, shall conclude an operational arrangement setting out the details of the procedures necessary and appropriate for implementing the Agreement.

Article 6

The liaison agencies and the agencies referred to in paragraph (3) of Article 2, of one Contracting State, shall annually compile statistics on the benefits paid under the legislation of that Contracting State to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State and send them to the corresponding agencies of that other Contracting State. Where possible, these statistics should show the number and total amount of pensions and of lump-sum payments, by type of benefit.

Article 7

As regards Japan, the provisions of this Arrangement shall be implemented in accordance with Japanese laws and regulations.

Article 8

(1) This Arrangement shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement if the Government of Japan has received by that date written notification through diplomatic channels by which the Government of the Federal Republic of Germany confirms that the German domestic procedures for the entry into force of this Arrangement have been completed, otherwise it shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of that notification.

(2) Diese Vereinbarung bleibt solange in Kraft wie das Abkommen.

この協定は、協定が有効である限り
効力を有する

(2) This Arrangement shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

Geschehen zu Tokio am 20. April 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, japanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

平成十年四月二十日に東京で、
ドイツ語、日本語及び英語の
三言語で本協定の作成した。ドイツ語及び
日本語の本文の解釈に相違がある場合に
は、英語の本文による

Done at Tokyo on April 20, 1998, in duplicate in the German, Japanese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Japanese texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
ドイツ連邦共和国政府の代表者
For the Government of the Federal Republic of Germany
Frank Elbe

Für die Regierung von Japan
日本政府代表者
For the Government of Japan
小泉 純一郎

Denkschrift

I. Allgemeines

Das Abkommen regelt die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Rentenversicherung. Es begründet unter Wahrung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit Rechte und Pflichten insbesondere von Einwohnern beider Staaten in bezug auf die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Rentenversicherung. Es sieht die Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen, die Zusammenrechnung deutscher und japanischer Versicherungszeiten für den Leistungsanspruch und die uneingeschränkte Rentenzahlung auch bei Aufenthalt im anderen Vertragsstaat vor. Ferner enthält das Abkommen Kollisionsregelungen hinsichtlich der anzuwendenden Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht. Hierdurch soll erreicht werden, daß in den anderen Vertragsstaat entsandte Arbeitnehmer nur den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats unterliegen, wodurch eine Doppelversicherung und damit doppelte Beitragsbelastung für Arbeitnehmer und Unternehmen vermieden wird. Damit werden Investitionen deutscher Firmen in Japan und umgekehrt japanischer Firmen in Deutschland gefördert und ein Beitrag zur Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen geleistet. Das Abkommen wird damit auch der Bedeutung der wirtschaftlichen und sozialen Beziehungen zwischen den beiden Staaten gerecht.

Die Durchführungsvereinbarung enthält die zur Anwendung des Abkommens erforderlichen Bestimmungen, die vor allem technischer Art sind. Sie betreffen insbesondere Mitteilungspflichten zwischen den Versicherungsträgern beider Vertragsstaaten, das Ausstellen von Bescheinigungen und das Verfahren über die Zahlung von Renten in den anderen Vertragsstaat.

II. Besonderes

Artikel 1 des Abkommens erläutert die in den nachfolgenden Vorschriften wiederholt verwendeten Begriffe. Durch die Definition häufig verwendeter Begriffe soll die Anwendung des Abkommens erleichtert werden.

Artikel 2, der durch die Nummern 3 und 4 des Protokolls ergänzt wird, legt den sachlichen Geltungsbereich des Abkommens fest, indem er die innerstaatlichen Rechtsvorschriften nennt, auf die sich das Abkommen bezieht. In Artikel 2 Abs. 2 ist klargestellt, daß bei Anwendung des Abkommens andere Abkommen über Soziale Sicherheit oder Regelungen der EU über Soziale Sicherheit, die dem Abkommen vergleichbar sind, unberücksichtigt bleiben.

Nummer 3 Buchstabe b des Protokolls stellt klar, daß bestimmte fürsorgeähnliche Leistungen der japanischen Rentenversicherung, die aus staatlichen Haushaltsmitteln finanziert werden, nicht in das Abkommen einbezogen sind.

Die in Nummer 3 Buchstabe c des Protokolls getroffene Regelung ergibt sich daraus, daß die hüttenknappschäftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte nicht in die innerstaatlichen deutschen Vorschriften über die Wanderversicherung einbezogen sind.

Nummer 4 des Protokolls stellt klar, daß bei Anwendung des Abkommens andere Abkommen oder überstaatliche Regelungen berücksichtigt werden, soweit diese Versicherungslastregelungen enthalten.

Artikel 3 und Nummer 5 des Protokolls nennen die Personen, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4 Abs. 1 enthält den Grundsatz der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen beider Staaten. Das Recht auf Gleichbehandlung wird auch bestimmten weiteren Personengruppen zuerkannt.

Nach Absatz 2 der Bestimmung ist die uneingeschränkte Gleichbehandlung im Leistungsrecht bei Staatsangehörigen der Vertragsstaaten auch bei Aufenthalt in einem dritten Staat vorgesehen.

Zu Artikel 4 sind unter Nummer 6 des Protokolls ergänzende Regelungen enthalten. Buchstabe c der Bestimmung knüpft für japanische Staatsangehörige und für Flüchtlinge und Staatenlose mit gewöhnlichem Aufenthalt in Japan das Recht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung u.a. an die Voraussetzung einer Vorbearbeitungszeit von 60 Monaten in der deutschen Rentenversicherung.

Nach Buchstabe d der Bestimmung wird deutschen Staatsangehörigen und Flüchtlingen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland das Recht zur freiwilligen Versicherung im japanischen Volksrentensystem eingeräumt, wenn sie zur japanischen Rentenversicherung mindestens 60 Monate Beiträge entrichtet haben.

Artikel 5 enthält den Grundsatz, daß Leistungen auch erbracht werden, wenn sich die leistungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat gewöhnlich aufhält. Nummer 7 des Protokolls enthält hierzu ergänzende Regelungen. Insbesondere bestimmt Nummer 7 Buchstabe b Ziffer 1 des Protokolls, daß Renten wegen verminderter Erwerbsfähigkeit aus der deutschen Rentenversicherung nicht an Berechtigte mit Aufenthalt in Japan gezahlt werden, wenn bei der Feststellung der verminderten Erwerbsfähigkeit nicht nur der Gesundheitszustand des Versicherten, sondern auch die Lage auf dem deutschen Arbeitsmarkt eine Rolle gespielt hat.

Die Artikel 6 bis 10 enthalten Regelungen darüber, welche Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht bei einer Kollision der deutschen und japanischen Rechtsvorschriften anzuwenden sind. Dadurch wird eine Doppelversicherung vermieden. Nummer 10 des Protokolls sieht hierzu eine Ergänzung vor. So finden nach Buchstabe a der Bestimmung auf Personen, die den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in der Rentenversicherung unterstellt sind, auch die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht im Bereich der Arbeitslosenversicherung Anwendung.

Nach Artikel 6 richtet sich die Versicherungspflicht grundsätzlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Beschäftigung ausgeübt wird (Territorialitätsprinzip). Die Artikel 7 bis 9,

die durch die Nummern 8 bis 13 des Protokolls ergänzt werden, regeln bestimmte Fallgruppen.

Artikel 10 beruht auf der Erwägung, daß mitunter die aufgrund der vorgenannten Vorschriften vorgenommene Bestimmung der anzuwendenden Rechtsvorschriften nicht zu befriedigenden Ergebnissen führt, und läßt eine abweichende Bestimmung zu.

Die Artikel 11 bis 13 sowie die Nummern 14 und 15 des Protokolls enthalten die Regelungen über die Leistungen der Rentenversicherung.

Artikel 11 bestimmt, daß Versicherungszeiten, die in der deutschen und japanischen Rentenversicherung zurückgelegt sind, für die Erfüllung des Leistungsanspruchs, also vor allem für die Wartezeit, zusammengerechnet werden.

Artikel 12 enthält nähere Regelungen für die Anwendung der deutschen, Artikel 13 nähere Regelungen für die Anwendung der japanischen Rechtsvorschriften.

Die Artikel 14 bis 21, ergänzt durch die Nummern 16 bis 19 des Protokolls, enthalten die Regelungen für das Zusammenwirken der in beiden Vertragsstaaten mit der Durchführung des Abkommens betrauten Stellen.

Die Artikel 22 bis 25, ergänzt durch Nummer 20 des Protokolls, enthalten Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Nach Artikel 1 der Durchführungsvereinbarung haben die in ihr verwendeten Begriffe die gleiche Bedeutung wie im Abkommen.

Artikel 2 benennt die Verbindungsstellen, die für die Durchführung des Abkommens in den Vertragsstaaten zuständig sind.

Artikel 3 regelt vor allem für in das Gebiet des anderen Vertragsstaats entsandte Arbeitnehmer die Erteilung von Bescheinigungen über die Fortgeltung der Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des sog. Entsendestaates.

Nach Artikel 4 obliegt den zuständigen Verbindungsstellen die allgemeine Aufklärung der betroffenen Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Nach Artikel 5 werden die Verbindungsstellen und einzelne Träger der Rentenversicherung ermächtigt, die im Rahmen ihrer Zuständigkeit notwendigen Verwaltungsmaßnahmen unter Beteiligung der zuständigen Behörden zu treffen.

Artikel 6 sieht den Austausch von Statistiken über die in den jeweils anderen Vertragsstaat erfolgten Rentenzahlungen vor.

Artikel 7 enthält eine Klarstellung im Hinblick auf die japanische Gesetzgebung.

Artikel 8 enthält die üblichen Schlußbestimmungen.